蘭學凡

大槻玄幹著

上中下

洋学文庫
文庫8
C 12

蘭学凡

上

41-7762

微臣茂楨家父ト同ク
公郎ニ都下ニ祗役スルヿ多年之去歳仲冬
命アリテ和蘭書飜譯ノ事ニ與ル是レ
本藩府學養賢堂西學局同職官員ノ
相謀ル諸件ニ應酬スル爲ノ故之唯愧不才
淺薄裨益ナキヿヲ茲ニ時師老輩ニ議メ
其文法ヲ曉解スルノミ是ヨリ先丙子ノ歳
嘗テ聞ル所ヲ採錄メ蘭學凡三巻ヲ著ス
其詞品門ニ於テハ先達既ニ成書アリ茂
楨私カニ其命名諸字ヲ考定セリ故ニ其

誤謬或ハ寡ナカランカ但字法及ヒ句法ノ二門ニ至テハ彼群籍ヲ參考スルヿ年アリト雖トモ未タ心ニ慊タラザル者多シ故ニ出メ世ニ問ニ足ズ因テ草稿ニ屬スルヿ亦久シ今ヤ辱ク此職ニ與ルヲ以テ再ヒ之ヲ訂正シ本局初學入門ノ一助ニ供センヿヲ欲シ謄寫メ府學々頭臣大槻清準ニ致メ以テ恭ク
進呈スルヿ爾リ

文政七年甲申秋八月　微臣大槻茂楨頓首誠恐

蘭學凡序

蘭學凡者磐水先生令嗣玄幹所著以便學者也其為書品別類聚井然不紊明如列眉整如畫卦使後生得由門墻而進于堂于室其嘉恵來學之意良渥矣書已就問序于予固辞不獲命嘻予何以序之乎今夫庸工而語工雖不中工事之窽人不甚尤惰農而譚農雖不得農務之要人不甚非何者其素所職在乎此也瞽而論采色聾而道聲樂痿躄而語千里之遠則人莫不笑之誠以其未始經歴也予承襲家學夙砣々於經史至於蘭書則所未嘗夢睹乃敢抗

顏而論説之將無貽聾瞽瘻躄之誚乎雖然泰山之
蘄巖極天即不能悉其澗谿之曲抗林巒之逶迤而
衆莫不知其高北海之汪洋無底即不能詳其波瀾
之滐洄鱗介之紛紜而衆莫不道其深惟學亦然世
之依艸附木之徒不足筭已若先生家豈非蘭家之
山海歟先生大翁蘭學於關東天下風靡玄幹克承
其堂構舉世之人未必能悉先生家之奧而嘆仰先
生家之高之深則如出一口予獨烏得嘿々而已邪
然則予可以序斯書矣方今蘭學大明才俊之以之
成名者奚啻數十百家而斯書之序玄幹不彼於索

而反徵於予無乃為不知人歟是有故焉玄幹之艸
斯書也其填以藻語者屢就予討論以求其妥帖因
以為予商榷之次屢預聞緒言於作者之旨或得窺
萬一是以命予也爾顧予之謭劣倥侗屢嘗蒙玄幹
提耳之誨而於斯書之要領竟未能了々惟知玄幹
之究心於蘭書于以信其言之必可從觀玄幹之家
學有本因以斷其書之必傳于久遠而已即如漢學
為予夙所業而滅裂鹵莽蠡測管窺下問之際往々
不能析疑其所以填字下語者恐或有所不脗合此所
以繙斯書而慙汗竟踵耿々乎懷也予常病吾儒從

事于漢學者眼孔狹小不能徧洞照天地事物之理勢不得不參西學每欲修贄于先生家以窺其崖略而未暇也今也序斯書以及斯意盖將以為異日造門請教之兆也昔左太沖賦三都皇甫玄晏序之序成而賦益重于世人以為賦之幸今予序斯書毫無所闡明而或可因書以傳是非序之幸也歟文化丙子嘉平上浣二日紫溟劉煌撰

蘭學凢附言

此書ハ柳圃先生ノ遺教ニメ西土文科全書ノ提要ナリ今此書ヲ編スル原由及ヒ其綱領ヲ書メ後學ニ示スコト左ノ如シ

茂楨幼ヨリ家父磐水先生ノ膝下ニ在テ略和蘭言詞ノコトヲ預聞スト（雖氏）本業ノ先務アレハ強テ之ヲ攷究セス年甫十八享和癸亥游（方）長崎ニ到リ家父ノ寄言ニ因テ吉雄本木ノ二家ニ往來セリ一日街正末次忠助ト云者余カ客舍ヲ訪ヒ談次西國天地學ノコトニ及ヒ余ニ謂テ曰吾畧中ノ市隱ニ栫

圃中野先生ト云人アリ是ヨリ先ニ病ヲ以テ本務ノ譯司ヲ辞シ一室ニ閒居ノ他人ノ應接ヲ避ケ嘗テ志ス處ノ西書ニ耽ルヿ廿年一日ナリ公往テ相見スルニ意ナキヤ余喜テ即チ忠助ヲ介メ先生ニ謁ス先生欣然トメ語テ曰子ノ翁ハ余ノ舊ナリ今ヤ子ヲ見ル猶翁ヲ見カ如シト余カ家ヲ出ル日家翁何ノ寄言斯人ニアルヿナケレハ心ニ疑フヿ毎ニアラス然ルニ先生筐中ヲ探リ一冩本ヲ出シ示メ曰此ハ是乃翁ノ書ニアラスヤ余一覧父ノ手書ナルヿヲ辨シ異郷ニシテ

家父ニ面スルカ如ク且先生ハ父ノ舊ナルヿヲ知テ日ニ往來之ニ事ルヿ師ノ如ク就テ叩問スルニ泰西究理未發ノ論說ニメ素ヨリ余カ駑駘何ソ泰山ヲ挾ミ北海ヲ超ルカアランヤ徒ニ企望スルモ獨寶山空手ノ嘆ヲナスノミ抑モ惟ルニ先生人トナリ篤行謹慎西學ニ長スルノミナラス兼テ國學漢學ヲモ槩知スルヿ恐クハ古今ノ譯家其右ニ出ル者ナケン然ルニ嵜人未タ先生ヲ知ル者ナシ故ニ或ハ先生究ムル處西學ノ淵源未發ノ論說空ク黄土ニ埋レンヿヲ憾ミ譯

士中敏才ノ人アリテ之ニ就ハ其要領ヲ得ヘシ
ト思ヒ吉雄生ヲ介メ先生ニ相見セシム郎チ今
（○如淵是之）如淵又同僚馬場轂里ヲ引テ其門ニ入シム是
ヨリメ二子先生ニ従テ頗ル其學ノ正法ヲ得遂
ニ其業ヲ成ニ似タリ是ヨリ以降先生ノ名益高
ク今日ニ至テハ海内西學ノ正法ヲ唱フル者先
生ヲ宗トセサルハ無ニ至レリ當時余ノ游學限
アリ其一隅ヲ窺ヒ得スメ歸程殆ント相迫ル先
生別ヲ惜ミ愛顧ノ余リ曽テ獨得スル西邦語解
冊子卅稿ニ属セシ者ヲ出シ筑前ノ士人阿陪龍

平（コレ亦余カ介ニテ師門ニ入ラシムル人ナリ）ヲメ謄寫セシメテ余
ニ贈レリ且其他一二ノ冊子ヲ請テ寫スヿヲ得
タリ皆コレ先生帳中ノ秘ニメ西學ノ要旨ナリ
既ニメ乙丑ノ歳江戸ニ歸リ其書及ヒ傳聞ノ説
ヲ以テ家父及ヒ宇榛齋山子明等ニ説リ然レ𪜈
余カ耳學ノ一般ニメ隔靴搔痒ノ類ナレハ人能
ク通曉スルモノ無ヿ年アリ然ルニ馬轂里幕辟ニ
應メ始テ都下ニ天臺ニ客在ス言フ予都下ニ公
一人ノ舊誼アッテ他ニ相謀ル者ナシト爾後余
カ父子ト相交ルノ親キ遂ニ骨肉ノ如キ今日ニ

至レリ嚮ニ余カ東歸ノ後先生幾ハクモ毋〆世ニ即ク如淵轂里ノ二子ハ先師ノ遺教ヲ奉〆其業ヲ續キ益々勉厲スト聞リ是ニ於テカ今時吾栅圃ノ學轂里ヨリ〆都下ニ弘ラン丁ヲ喜ヘリ叔守榛齋ハ素ヨリ蘭社ノ巨擘ニ〆其鴻業ヲ致スハ肯テ家翁ノ周旋多キニ居ルトイフ一日家翁ニ就テ轂里ト舊アルヲ以テ為メニ之ヲ謀ラシム余モ又宇子ノ斯學ニ厚クノ必ス其秘ヲ究ムル者斯人ニアラン丁ヲ知ル故ニ紹介〆交信セシム宇子又藤方亭ヲ引テ其門ニ入ラシム是ニ於テカ二子共ニ栅圃子攻究スル所ノ西學未発ノ本旨ヲ了解セリ其佗諸士往々轂里ノ門ニ入テ學フ者盛ニ〆日々ニ新ナリ近者（文化乙亥）又嵜人羽栗洋齋トイヘル人都下ニ來テ一日名刺ヲ投〆余カ家ニ至ル余未タ嵜人ニ羽栗姓アル丁ヲ知ス暫時心ニ怪ミ出テ相見ル寸ハ即如淵ノ姪某（宿志アリテ姑ク本姓吉雄ヲ稱セスト云）ニ〆余ノ彼ノ地ニアルヤ日ニ親ム丁兄弟ノ如クスル人ナレハ且驚キ且喜ヒ遂ニ日ヲトメ投宿セシメ舊ヲ語リ新ヲ説キ嵜畧今時ノ學風如何ヲ叩ニ洋齋欣然ト

メ余ニ告テ曰ク公ノ嵜ヲ去リシ後ハ柵圃ノ名
日ニ高ク逝矣ノ後モ其學愈開ケ古轍一變メ西
學ノ眞面目ヲ得ルニ至レリ余モ亦季父ニ就テ
其學ヲ修ム已ニ余カ浪速ニ客在スルヤ舊法ヲ
廃メ以テ有志ノ初生徒ニ教諭スルニ能會得ス
ル者多シト余怪ミ思フハ柵圃ノ學善ナルハ善
ナリ然レ𪜈初學何ソ速ニ之ヲ了スルヿアラン
ヤ就テ詰問スルニ洋齋作色メ曰嵜ノ譯士如淵
ヲ始トメ余カ輩西書ノ奥秘ヲ窺フハ皆公ノ周
旋ニアラスヤ往者公崎ニ游フ日師ニ親炙シテ

非常ノ人ナルヿヲ知リ之ヲ推メ已ス一日如淵
ノ席上懐中ヨリ一斤紙ヲ出メ諸譯士ニ示メ曰
ク此ハ是柵圃子ノ作文ナリト一坐皆愕然始テ
嚮ニ柵圃アルヿヲ知ル是師ノ名顕ル丶嚆矢也
尓後予モ亦公ニ因テ其授カル處ノ著書ヲ謄冩
シ今ニ於テ余カ帳中ノ秘トス余曰子ノ言ノ如
キ更ニ之ヲ記セス但如淵ヲ師ニ介スルヿヲ記
スルノミ慎テ其學法ヲ聽ン洋齋其説ヲ陳メ曰
今其大要ヲ云ンニ西邦文科ノ學三級アリ第一
ハ配字學第二ハ詞性學第三ハ綴詞學ナリ配字

ト八彼國廿有六字醲釀ノ法ナリ詞性トハ配字學ニ熟セル後ニ諸詞ノ素性ヲ究メ類ヲ分チ品ヲ定ムル學ナリ綴詞トハ諸詞ヲ接續スル學ニメ所謂六格四法等ヲ識ル學ナリ此三級若其一ヲ闕如スル時ハ全備スルヿ能ハス譬ヘハ第一級ヲ學フハ山ニ入テ材ヲ聚ルカ如ク第二級ハ材ノ大小長短ニ隨ヒ棟梁榱桷ヲ定ムルカ如ク第三級ハ既ニ擇ヒタル材ヲ結構メ大厦高堂ヲ造ルカ如シ從前ノ蘭學者僅ニ配字學ヲ得テ直チニ翻譯ヲ為ントスルハ猶山ニ入テ材ヲ伐リ棟梁榱桷ノ擇ヒナク規矩準縄ヲ捨テ、直ニ家屋ヲ造ラントスルカ如シ豈能成者アランヤ假令成モ茅屋艸舎ノ類ニ出ルヿヲ得ス然レ圧今此法ヲ以テ其人ニ強ル圧彼未タ嘗テ大厦ノ美麗ヲ見ザレバ自ラ艸舎ノ粗ヲ覺ラス唯雨露ヲ防キ膝ヲ容ルヽヲ足レリトメ敢テ之ニ從フ者鮮カラン余モ初メ如淵ニ事ヘテ其教ヲ聽ク日私ニ此意アリ爾後漸ク學習ヲ務テ前日ノ非ヲ悟リ苦刻メ其美ヲ觀ルヿヲ得タリ因テ今時ハ前ニ云ヘル文科ノ法ヲ以テ同好ノ諸生ニ告ル

ナリト喋々辨ノ水ノ流ル、ガ如シ茂楨是ニ於テカ従来ノ沉迷ヲ破却シ憤発努力メ先師ノ遺教ヲ奉シ本編ヲ著ント欲シ洋齋及ヒ諸先達ニ就テ相諮ヒ相詢リ遂ニ其大畧ヲ得テ吾門ノ生徒ニ範シ且余カ志ノ本ク處ヲ併セ録スルヿ然リ舊来興學ノ原由ハ蘭學事始及ヒ蘭學或問ニ盡セリ方今斯學ノ面目ヲ見ルハ實ニ家父等厚志ノ致ス處ニメ要スルニ昇平文運ノ然ラシムル所ナリ文化丙子春大槻茂楨玄幹父識

蘭學凡目次總括

文科之ヲ Spraakkunst. ト稱ス三級ヲ設ク

第一配字學之ヲ Letterspelkunst. ト云 蘭學楷梯ニ具ナリ

第二詞性學之ヲ De Woordsoorten. ト云 本篇上巻ニ說ク處ノ諸詞ノ品類ナリ

第三綴詞學之ヲ De Woordschikking ト云 中下巻ニ說ク處ノ六格四法等ナリ

上卷目次 巻端附詞品序列大綱

小序

詞品總括

轉移詞品門第一

第一辨聲詞 二類

Geslachtwoorden.

第一類 嚴聲詞 Bepalende geslachtwoorden. 第二類 慢聲詞 Onbepalende geslachtwoorden.

第二物名詞 三聲二員二類八則三級

Naamwoorden.

三聲 Drie geslacht.

男聲 女聲 間聲

Mannelijk geslacht. Vrouwelijk geslacht. Onzijdig geslacht.

二員 單員 疊員

Enkelvoudig getal. Meervoudig getal.

第一類 定名詞 Zelfstandige naamwoorden.

轉名詞 局名詞 通名詞

Afgeleide zelfst. Eigen zelfst. Gemeene zelfst.

聚名詞 縮名詞

Verzamelende zelfst. Verkleinende zelfst.

第二類 接名詞 Toevoeglijke naamwoorden.

原接詞 轉接詞

Oorspronkelijke t— w. Afgeleide t— w.

比擬詞 Vergelijking der t— w.

三級 定級 鮫級 最級

Stellige trap. Vergelijkende trap. Overtreffende trap.

第三指名詞 三稱五則

Voornaamwoorden.

三稱

第一吾稱 Eerste persoonlijke v.n.w.

第二汝稱 Tweede persoonlijke v.n.w.

第三彼稱 Derde persoonlijke v.n.w.

直指詞 aanwijzende v.n.w.

再指詞 betrekkelijke v.n.w.

問指詞 vragende v.n.w.

接指詞 bezittelijke v.n.w.

慢指詞 onbepaalde v.n.w.

第四作用詞 三類四則

Werkwoorden.

第一類 能用詞 Dadelijke werkwoorden.

第二類 所用詞 Lijdende werkwoorden.

第三類 自用詞 Onzijdige werkwoorden.

轉用詞 Afgeleide w.w.

人用詞 Persoonlijke w.w.

物用詞 Onpersoonlijke w.w.

第五分領詞 二則

助用詞 Hulpwerkw.

能用分詞 Bedrijvende deelw.

所用分詞 Lijdende deelw.

不轉詞品門第二

第一加添詞 十六則

Bijwoorden.

狀態 hoedanigheid.

幾何 hoegrootheid.

所在 plaats.

時 tijd.

幾度 getal.

次序 orde.

次定 bevestiging.

烏有 ontkenning.

直示 aantooning.

勸厲 aanmaning.

比較 gelijkenis.

疑意 twijfeling.

聚合 verzameling.

除是 afzondering.

取捨 verkiezing.

詰問 vraging.

第二連接詞 十一則

Zamenvoegwoorden.

接續 Zamenhechten. 及續 Volgen. 自許 Toestaan.

反戾 Wederstrevende. 原因 Oorzaakelijk. 釋義 Redenkavelen.

豫期 Voorwaardelijk. 取捨 Verkiezen. 兼接 Vermogten.

除是 Uitzonderen. 補助 Verzellen.

第三處前詞 二則

Voorzetwoorden.

連用前詞 Scheijdelijke Voorzetsels. 介用前詞 Onscheijdelijke Voorzetsels.

第四挿間詞 十三則

哀傷 Bedroefdheid. 歡喜 Blijdschap. 驚嘆 Verwondering.

作色 Verzeiging. 慶賀 Gelukwensching. 讚美 Goedkeuring.

罵辱 Versmading. 戲弄 Bespotting. 求望 Smeeking.

喚招 Geroep. 哂笑 Gelach. 哭泣 Gegil.

叱止 Zwijgen.

右諸詞數目九品三聲二員三級七類五十九則

中卷目次

詞法總括一

詞法門第一

詞法嚴聲ノ詞法。慢聲ノ詞法。六格ノ詞法。

六格 Naamvallen.

主 noemende geval.
客 Lijdelijk geval.

第一能格 Werker.
第二領格 Eigenaar.
第三受格 ontvanger.
第四所格 Lijder.
第五聽格 toehoorder,
第六伕格 Deeler.

諸詞曲折単疊異同表 始ニ辨聲詞ニ終ニ分領詞。

Uitgang der alle de Woorden.

下巻目次

句法總括

句法門第二

四法 作用詞ノ句法ナリ

四法 Wijzen.

直說法 aantoonende wijze.
接續法 aanvoegende wijze.
使令法 gebiedende wijze.
不嚴法 onbepaalde wijze.

三時 Tijden. 漢所謂已現未 六則

現 在今 tegenwoordige tijd.
已 在往 volmaakte voorleeden tijd.
未 將來 toekomende tijd.
嘗 未往 onvolmaakte voorleeden tijd.
既 既往 meer dan volmaakte voorl.
應 料度 onbepaalde tijd.

諸詞排列門第三 五法

蘭学凡目次 畢

詞品序列大綱

和蘭諸詞ノ品類ヲ序例ノ姑ク漢土ノ文字ニ譬フルニ發（発声之詞）實（物名之詞）半虚（形状之詞）虚（作用之詞）助（虚助之詞）ノ五等トナルナリ凡ニ其大綱ヲ擧テ初学ニ示ス宜ク本編ト互考スヘシ

發 辨聲

嚴声 De. 男女二声ノ單及ヒ男女間三声ノ疊員ニ冠ス
het. 間声ノ單員ニ冠ス

慢声 Een. 三声ノ單員ニ冠ス

曲折 Eens. Eener. Des. Der.

實 定名詞

轉名詞

實

menſch. 人(ヒト) boom 木(キ)

berg. 山(ヤマ) steen. 石(イシ)

waaijer. 扇子(アフキ) leering. 學習(マナビ)

schoonheid. 美質(ウツクシサ) verdediging. 防禦(フセキ)

半虛 接名詞

wit N: 白何(シロキナニ)

wijze N: 賢何(カシコキナニ)

分領詞

hoorende N: 聞(キヽ)テイル何

leerende N: 學(マナビ)テイル何

加添詞

wel. 宜(ヨロシク) al. 益(ケダシ)

zeer. 甚(ハナハダ) mogelijk. 恐(ヲソラクハ)

虛 能用詞

zeggen. 言(イフ)

maken. 作(ツクル)

所用詞

gezegd worden. 被言(イハル、)

gemaakt worden. 被作(ツクラル、)

自用詞

Drijven. 流(ナガル)

komen. 來(キタル)

助 助用詞

ik zij. 也(ナリ)

有 heb. 同上

處前詞

aan. 于(ニ) van. 之(ノ)

連接詞

en. 而(シテ) of. 又(マタ)

揷間詞

o! 嗚呼(アヽ)

zullen. 將(マサニ) moeten 須(スベカラク) | toe. 正(マサニ) uit. 自(ヨリ) | als 則(スナハチ) mede. 與(ト) |

蘭學凢巻之上

小序

吾柳圃先師ハ和蘭学ノ文宗也故ニ先師ノ門ニ入テ業ヲ受ル第子数輩アリト雖モ其堂室ニ入モノ僅ニ吉雄如淵馬場轂里ノ二子ノミ茂楨近者曽テ先師ヨリ口授メ轂里等ニ質正スル事及ヒ羽栗洋齋カ如淵ヨリ口授スルヿ等ヲ採録メ先師ノ遺書及ヒ前ニ云三子ノ著書ニ照メ彼此挍正シ以テ此編ヲ著ス也其詞品諸名ヲ譯定メ漢字ニ充ルカ如キハ昌平学博士侗菴劉先生ニ從テ訂校ヲ加ヘ聊後学ヲメ命名諸字ニ惑ハシメザラン

トス尚誤謬ノ多キハ後ノ學者幸ニ彫琢セハ余ノ願ヒ足ヌ
文化丙子春大槻茂禎玄幹父識

詞品總括

詞品之ヲ Spraakdeelen. ト云諸詞ヲ分別ノ本詞ヲ品評スル義ナリ故ニ詞餘體ノ詞品ニアラス品字。字品等ノ字ヲ詞ニ代テ用フルナリ分テ九目トス之ヲ negen deelen. ト云二門ニ列ス第一門轉移詞之ヲ veranderlijke woorden. ト云第二門不轉詞之ヲ onveranderlijke woorden. ト云ナリ其第一門列スル所ノ五目ハ詞品ト文體ニ因テ三聲諸詞ノ聲韻二員也下ニ見ユ諸詞ノ單疊也下ニ見ユ曲折。轉義。通。局。嚴。慢。ノ別アリ曲折之ノ Buiging. ト云漢ニ所謂轉音ニメ諸詞ノ韻音ヲ或ハ促呼シ或ハ仲呼スルヲ云轉義之ヲ figuurlijke. ト云諸詞ノ品類ト本義ヲ轉スル者ニメ漢字ノ死活アルカ如シ通之ヲ gemene. ト云泛言ノ義ナリ局之ヲ eigene. トス專言ノ義ナリ嚴之ヲ Spaalen. ト云肅正ノ義ナリ慢之ヲ onSpaalen. ト云泛漫ノ義ナリ以上諸言共ニ本編ト併セ考フヘシ第二門列スル所ノ四目ハ轉移スルヿナキ詞品ナリ扨其九目ハ第一ヲ辨聲詞ト云辨聲トハ物名詞ニ下ニ見ユ冠ノ三聲ヲ辨スル詞也聲トハ四聲ノ義ニ取ル聲ハ文字ノ本性ニメ聲音ノ聲ニアラス三聲トハ一曰男聲二曰女聲三曰間聲此皆物名詞ノ音ニ由テ分ツ者ナリ譬ハ男声ハ剛音女聲ハ柔音也間聲ハ剛柔ノ二音ニ關係セザル者ニメ所謂男女ノ間聲也第二ヲ物名詞ト云即チ漢土ノ實詞ニシテ物名ノ字面ナリ二員アリ一曰單員二曰疊員ナリ單員ハ一物ノ局稱ニメ疊員ハ二物以上ノ通稱ナリ第三ヲ指名詞ト云物名詞ニ代用スル

詞ナリ第四ヲ作用詞ト云即チ藻土ノ虚字ニシテ作用ノ字面ナリ第五ヲ分領詞ト云作用詞ヲ接名詞（本編物名詞ノ條下第二類ヲ見ルヘシ）ノ如ク用フル詞ナリ第六ヲ加添詞ト云漢ニ所謂形狀字ニシテ諸詞ニ加添スル詞ナリ第七ヲ連接詞ト云漢ニ所謂助字ニシテ諸詞ヲ連接スル詞ナリ第八ヲ感前詞ト云諸詞ニ挿メ七情ヲ發動スル詞ナリ以上詞品九目細分スレバ七類五十九則トナル學者宜ク本編ニ就テ攷究スヘシ

轉移詞品門第一

第一品 二類

辨聲詞之ヲ Geslachtwoorden ト云男女間三聲ノ發聲詞ナリ

第一類

嚴聲詞 物名詞ノ發聲詞ニシテ此聲詞ヲ冠スル諸言ハ皆其本義嚴局ニシテ慢通ナラザルナリ 之ヲ de bepalende geslachtwoorden ト云即チ De, Het ノ二詞ニシテ De ハ六格（下編ニ見ユ）ニ隨テ Den, Der, Des ノ曲折アリ物名詞男女二聲ノ單員ト男女間三聲ノ疊員ニ冠スル嚴聲ノ發詞ナリ Het ハ曲折ナシ物名詞ノ間聲ニ冠スル發詞ナリ指名詞（下ニ見ユ）ノ het ト異ナリ

第二類

慢聲詞 此聲詞ヲ冠スル諸言ハ本詞ノ嚴局ナラスメ自ラ慢通ナリ之ヲ onbepaalden Deg: Ger: ト云即チ Een, ノ一詞ニメ Eene, Eens, Een, ノ曲折アリ物名詞三聲ノ單稱ニ冠スル慢聲ノ發詞ナリ數量ノ Een ト異ナリ

茂楨按ニ以上ノ二聲詞ハ作文ノ上ナラテハ其義了解シカタシ姑ク之ヲ漢文ニテ譬フルニ夫男子ト書スル寸ハ男子ノ義儼然トメ其意局ナリ又一男子ト書スル寸ハ男子ノ義漫然トメ其意通ナリ故ニ西邦ニテ嚴慢二聲ノ別アルナリ學者宜ク詞法門ニ於テ考フベシ

第二品 二類八則三級

物名詞之ヲ naamwoorden ト云漢ニ所謂實詞ニメ諸物ノ死稱ナリ 死稱トハ活用セサル詞ヲ云 男女間ノ三聲ト單疊ノ二員アリ三聲之ヲ Driegeslacht. ト云其一ハ男聲之ヲ mannelijk g: ト云其二ハ女聲之ヲ vrouwelijk g: ト云其三ハ間聲之ヲ onzijdig geslacht g: ト云其二員之ヲ tweegetal, ト云其一ハ單員之ヲ Enkelvoudig g: ト云其二ハ疊員之ヲ meervoudig g: ト云即物名詞ノ尾ニ en, e, s, 等ヲ附スル諸詞皆疊員ナリ

茂楨按ニ三聲ハ漢土ノ文字四聲アルガ如キナリ二員ハ譬フベキ者ナシ強テ之ヲ云寸ハ特ニ男ト書スル寸ハ單員ナリ男子ト書スル寸ハ疊員ナリ是男ハ一人ノ稱ニメ其義嚴ナリ男子ハ衆人ノ稱ニメ其義慢ナリ然レモ西邦ハ一詞ノ曲折ニテ單疊ヲ辨シ漢土ハ一言ノ曲折ナケレハ疊員ハ必ス二字ヲ重ヌルナリ故ニ單複ノ語アリ宜ク詞法門ニ於テ得ヘシ

第一類

定名詞之ヲ Zelfstandignaamw. ト云即チ 日 zon, 月 maan, 水 water, 火 vuur 等ナリ又 男 man 一人ノ稱ハ 男子 mannen 一人以上ノ稱ノ局稱ニメ單員ナリ De, den, ノ二聲詞ニ從フ 女子 vrouwen 一人以上ノ稱ハ 女 vrouw, 一人ノ稱ノ通稱ニメ女聲ノ疊員ナリ De, ノ聲詞ニ從フ又 兒 kind, ハ間聲ノ單員ニメ het, ノ聲詞ニ從フ然レ圧 兒輩 kinderen, ハ 兒 kind, ノ疊員ニメ De, ノ聲詞ニ從フナリ他諸詞皆推テ知ルヘシ

第一則

轉名詞之ヲ afgeleide zelfst. ト云接名詞ノ尾ニ heid. te. 等ヲ附メ定名詞トナシ又用詞ノ尾ニ ing. is. 等ヲ附メ定名詞トナス類ナリ即チ 白キ wit. ヲ 白物 witheid, leeren, ヲ leering, kleeden, ヲ kleederij, トメ實詞トナス等ナリ

第二則

局名詞之ヲ Eigene zelfst. ト云即チ 長崎 nagasak. 竜動 London. 廣東 Canton. 義經 Yositune. 關帝 Cantecom. 亞當 adam. 等ノ名詞ニメ地名人名等ノ局稱ナリ

第三則

通名詞之ヲ gemeene zelfst. ト云即 人 mensch. 街 stad. 河 rivier. 馬 paard. 魚 visch. 等ノ名詞ニメ萬物諸名ノ通稱ナリ

茂槓按ニ以上局通ノ二名ハ作文ノ上ニテ辨別スル者ニメ諸詞ノ品類ニ關係シアタレ

第四則

聚名詞之ヲ verzamelende zelfst. ト云卽チ 海 zee. ハ 水 water. ノ聚名也 民 volk. ハ 人 mensch. ノ聚名也 森 geboomte. 岩 gebergte. 等ハ 木 boom. 山 berg. 等ノ聚名ナリ

第五則

縮名詞之ヲ verkleinende zelfst. ト云名詞ノ尾ニ tie. je. ken. 等ヲ附ソ縮稱スル者ナリ卽 木 boom. ヲ boomtie. boomken. 共ニ小木ナリ又 書冊 boek. ヲ 冊子 boekie. 山 berg. ヲ 小山 berg„gie. 蟲 worm. ヲ 小蟲 wormpie. ト書スル等ノ詞ナリ

第二類

接名詞之ヲ toevoegelijke of bijvoegelijke naamw: ト云漢ニ所謂半虛字ニ乄形狀字面是ナリ

第一則

原接詞之ヲ oorspronkelijke bijvoegelijke naamw: ト云定名詞ニ接メ本語ヲ形狀スル詞ナリ卽チ 白キ何 wit N: 賢キ何 wijs N: 鈍キ何 gek N: 高キ何 hoog N: 等ノ詞ニメ皆下ニ名詞ヲ帶ヒサレバ語ヲナサヾル詞類ナリ

第二則

轉接詞之ヲ afgeleide bijv—naamw: ト云定名詞ヲ轉シテ半虛詞トナス者ナリ卽チ 山多キ bergagtig. 男之 mannelijk. 等ノ詞

類ナリ
茂禎按ニ接名詞ハ元来名詞ヲ形状スル詞ニシテ三聲二員ノ別ナキ詞ナレ𪜈六格見下編ニ随テ曲折アレハ其別分明ナリ即チ groot. ト groote. ハ男聲詞ヲ状シ groote. ハ女聲詞ヲ状シ groot. ハ間聲詞ヲ状スルナリ此他諸詞皆推テ知ルヘシ

第三則

比擬詞之ヲ Vergelijking Deel m: ト云諸物ヲ比擬スル詞ナリ

第一級

定級之ヲ Stelligetrap. ト云諸物ニ比シテ定ムル詞ナリ即チ wit.白ク hard.硬ク 等ノ類ニシテ接名詞ハ wit.白キ berg.山

加添詞ハ不轉詞品門第一品ニ出ツ 山ハ berg. 白ク wit. アリト書スレハ其用法相似テ異ナリ此ニ定級ト名ツクル者ハ加添詞ニ屬スル時ノ事ニシテ白クアリト云ヒ定ムル義ナレハ他ノ青山赤山等ニ比シテ云ヒ定ムルコト思ハル、ナリ

第二級

較級之ヲ Vergelijkende trap. ト云諸物ニ比シテ較フル詞ナリ即チ hoog. 高キナリ er. ヲ續シテ hooger. トスレハヨリ高シトナルカ如シ其他接名詞ニ er. ヲ續スル者ハ皆較級ノ詞ト知ルヘシ

第三級
最級之ヲ Overtreffende trap. ト云諸物ニ比ノ勝ル時用フル詞ナリ即チ grootst. 大キナリ ste. ヲ續ヌ grootste. トスレハ最モ大トナルガ如シ其他接名詞ニ ste. ヲ續スル者ハ皆最級ノ詞ト知ヘシ
茂槙按ニ以上三級ハ接名詞ヲ加添詞ノ格ニ用フルナリ但シ接名詞ハ名詞ヲ状シ加添詞ハ用詞ヲ状スルカ故ニ其詞彼是通用スルナリ

第三品 三稱五則
指名詞之ヲ voornaamwoorden. ト云定名諸詞ニ代用スル詞ナリ六格ニ従テ單疊曲拆アリ

三稱
第一吾稱之ヲ eerste persoonlijke voornaamwoorden : ik : wij ト云即チ ik. mij. 我（共ニ吾ノ義）等ノ詞ナリ
第二汝稱之ヲ tweede persoonlijke voornaamwoorden : gij : gij ト云即チ gij. u. 爾（共ニ汝ノ義）等ノ詞ナリ
第三彼称之ヲ derde persoonlijke voornaamwoorden : hij : zij ト云即チ hij. zij. 彼（共ニ誰）ノ義
茂槙按ニ凡ソ天地ノ間萬物我ヨリ先ナルハナシ故ニ主アツテ客アリ主客相對ノ他ヲ語ル故ニ我吾ヲ第一トシ爾汝ヲ第二トシ彼誰ヲ第三トス然ルニ吾汝ノ二稱ハ單疊二員ト六格ニ從テ曲折アル了物名詞ノ如クナレモ男女間ノ三声ナシ但シ彼稱ノ如キハ主客相對セスメ他人ヲ指ガ故ニ特ニ男女ノ二稱ヲ分チ男子ナ

レハ zij 彼女子ナレハ het 彼ト稱スル
ノミニシテ物名詞ノ三声ト別ナリ

第一則

直指詞之ヲ aanwijzende vn: wn: ト云定名諸物ヲ直指メ
ik. 吾 gij. 你 hij. 彼 ナゾト云詞ナリ

第二則

再指詞之ヲ betrekkelijke vn: wn: ト云定名諸物ヲ再指シ
テ die. 其 welke. 此 ナゾト云等ノ詞ナリ

第三則

問指詞之ヲ vragende vn: wn: ト云定名諸物ヲ問指シテ
wie. 誰 wat. 何 ナゾト云等ノ詞ナリ

第四則

接指詞之ヲ bezittende vn: wn: ト云定名諸詞ヘ接メ mijn 我カ
vader. 父 zijn moeder. 彼カ母 uw kind. 汝ノ子 ナゾト指ス詞ナリ

第五則

慢指詞之ヲ onbepaalende vn: wn: ト云定名諸物ヲ慢指
シテ alle. 皆(ミナ) sommig. 或(アルヒハ) zodanig. 如此(カクノゴトシ) ナゾト云詞ナ
リ

第四品

作用詞之ヲ werkwoorden. ト云漢ニ所謂虚字ニメ諸物ノ
活稱詞ヲ云 活用スル作用ノ字面是ナリ活時ニ從テ單疊
見ユ 下編ニ

拆アリ

第一類

能用詞之ヲ dadelijke overgaande w: w: ト云

名詞ニ依テ作用スル詞ナリ即チ zeggen. 言フ maken. 作ル dooden. 殺ス 等ノ詞ニメ手ヲ動カス bewegen. 人ヲ打ツ slaan. 等ノ類ナリ國訓上文ノ「ヲ」ノ假字ヲ承ル諸語ト知ルヘシ其本義皆能格下篇ニ見ユニ關カル者ニメ所格下編ニ見ユニ配スル用詞ナリ

第二類

所用詞之ヲ lijdende w: w: ト云能用詞ニ worden. 所ルヽノ詞ヲ配メ佚格下編ニ見ユニ系ル詞ナリ即チ geslagen worden, 被打 gedood worden. 被殺所ル 等ノ類ナリ

按ニ word. ハ原来助用詞ニメ加添詞ニ配スル寸ハ成トト訓スルナレトモ所用詞ニ属スル寸ハ一種ノ詞類ナレハ助用詞ト混スルコ勿レ但シ句法ニ因テ分用スルコアリ即チ ik word van hem geslagen. 我ハ彼ヨリ打タルヽ又 die worden d: genoemd. 其ア何ト名ツケラルヽ等ノ類ナリ geslagen worden : genoemt worden. ト連用スヘキヲ分用スルナリ

第三類

自用詞之ヲ Onzijdige w: w: ト云他物ニ従ハスメ自立スル用詞ナリ 一名間用詞之ヲ geenerlije w: w: ト云能用所用ノ二詞ニ關係セザル詞ナリ即チ zijn, lichten. 光アル vlieten. 流ル komen. 來ル 等ノ詞ナリ

國訓㊀ノ假字ヲ用フル詞ニシテ月カ光ル水カ流ル等ノ諸語ナリ

第一則

轉用詞之ヲ afgeleide w.w. ト云定名詞ヲ用詞トナス者ナリ卽チ Visch. 魚 ヲ Visschen. 釣ウヲツル トシ Wind. 風 ヲ Winden. 巻マク トナス類ナリ凡ソ定名詞ノ尾ニ en. en. 等ヲ附スル詞ハ單員ヲ疊員トナス者ナレモ用詞ニ轉スル者ハ其本義自ラ異ナリ學者亘ク混スルコト勿レ

第二則

人用詞之ヲ Persoonlijke w.w. ト云吾汝彼ノ三稱ニ用フル詞ナリ卽チ 作ツクル maken. 來キタル komen. 等ノ詞ナリ

第三則

物用詞之ヲ Onpersoonlijke w.w. ト云吾汝彼ノ三稱ニ用ヒザル詞ニシテ卽チ vriezen. 霜フル regenen. 雨フル waaijen. 風フク等ノ詞類ナリ

按ニ以上ノ人物ニ用詞ハ作文ノ上ニテ辨別スル詞ニシテ諸詞ノ品類ニ關係シカタシ

第四則

助用詞之ヲ hulp w.w. ト云諸詞ヲ助ケテ活用セシムル詞ナリ分テ三トス其一自用助詞ハ卽チ worden. 被ル zijn. 在ル等ノ詞ニシテ曲折數種アリ其二能用助詞ハ卽チ hebben. 能ナリ其三自能總通助詞ハ卽チ zullen. 將ニ mogen. 可シ kunnen. 當シ.

moeten! 可シ 等ナリ

第五品 二則

分領詞之ヲ Deelnemende Woorden. ト云用詞ヲ定名詞ニ接シテ接名詞ノ如ク使用セル詞ナリ故ニ活動ノ詞ヲ靜實ナサシムルガ為ニ定名詞ノ實稱ヲ分領スル詞ナレハ已現ヲ分ツ了用詞ノ如ク定名詞ヲ形狀スル了接名詞ニ似タリ

第一則

能用分詞之ヲ Werkende Deelw: ト云用詞ノ尾ニ De. D. ヲ附メ名詞ニ接シ今時ヲ形容スル詞ナリ hoorende N: 聽テイル何 leerende N: 學テイル何 naaijende N: 縫テイル何 等ノ詞ナリ

第二則

所用分詞之ヲ Lijdende Deelw: ト云往時ノ用詞ヲ名詞ニ綴シ本語ヲ形容スル詞ナリ即チ geslagen N: 打レタル何 gemaakt N: 作ラレタル何 geschreven N: 書レタル何 等ノ詞ナリ

但此語類ハ Woorden. ヲ配ノ用フル詞ナレハ打レタル何。作ラレタル何。ナゾトナリテ所用分詞ノ名因テ出ル處ナリ

不轉詞品門第二

第一品十六則

加添詞之ヲ Bijwoorden. ト云諸詞ニ添テ作用ヲ形状シ事物ヲ決定スル等ニ用フル詞ナリ但シ此語類接名詞ト通用スル者多ク又諸詞ヲ連屬メ熟語トナシ用フル者アリ故ニ造語スル者ト否サル者トアリ先其大略ヲ挙テ学者ニ示スヿ左ノ如シ

第一則

狀態之ヲ hoedanigheid. ト云事態ヲ形容スル詞ナリ即

wel. 能 ヨク 宜 ヨロシク
armelijk. 貧乏貌 トボシキサマ マヅシゲ

kwalijk. 不好貌 アシサマ ミニクゲ
geleerdelijk. 學士風 ハカセブリ コトシリガホ

rijkelijk. 富饒貌 トメリガホ ユタカナルサマ
wijselijk. 賢知貌 カシコキサマ サカシゲ

naarstiglijk. 勉勵貌 イソシミガホ イトツトムルサマ
dapperlijk. 勇猛貌 イサマシゲ タケキサマ
heulswijze. 隠匿貌 シノビガホ カクロヒサマ

gemakkelijk. 容易貌 タハヤスク イトヤスキ
haastiglijk. 疾速貌 トキサマ セハシゲ
steekswijze. 諷刺貌 ハシリガホ アテツケルサマ

manlijk. 丈夫貌 マスラオガホ オヽシク
spotswijze. 戯弄貌 アザワラフサマ タハレガホ
vraagswijze. 諮問貌 コトヽヒガホ

第二則

幾何之ヲ hoegrootheid. ト云フ事物ノ多寡ヲ云フ詞ナリ即チ veel. 多 オク 甚 ハナハダ weinig. 少 スコシク meer. 衆 オク 益 マシテ min. 寡 スクナク 耗 ヘシテ
[illegible] 若干 ソコバク alleheel. 甚多 ハナハダオク zeer. 甚 ハナハダ genoeg. 飫 アク
[illegible] 不足 タリナフ アアス allengs. 漸 ヤウヤク schier. 幾 ホトント ホヾ bijkans. 大抵 オホカタ bijna. 殆 ホトント
nauwelijks. 窘迫 タヽバカリ カラウジテ

第三則

所在之ヲ Plaats. ト云位地所在ヲ指示スル詞ナリ即チ Waar. 那處 hier. 這裡 Daar. 彼處 alhier. 此所 elders. 自他處 Overal. 處々 binnen. 内 buiten. 外 elgens. 或處 nergens. 那地ニモナシ ginder. 遥 Voor. 前 agter. 後 nabinnen. 手内 nabuiten. 手外 agterwaarts. 後方 Voorwaarts. 前方 agteruit. 後 naboven. 手上 nabeneden. 手下 Daarheene. 于茲 hier Van Daan. 自茲 daar Van Door. 自彼處 Van Den Den. 自下 Van onder. 自下 Van Verre. 自遠處 Van Daar. 自彼地 Daar door. 自那地 Waar door. 自何地 hier door. 自茲

Vooruit. 前

第四則

世時之ヲ tijds. ト云諸詞ニ添フテ時日ヲ云詞ナリ即チ nu. 今 toen. 時節 heden. 今日 gisteren. 昨日 dete eer gisteren. 老大前日 morgen. 明日 overmorgen. 明後日 Sete overmorgen. 大後日 eens als dan. 間 nog. 早 laat. 遅 altijds. 不断 altoos. 居恒 nooit. 曾無 ooit. 終 somtijds. 或時 altemet. 一時 Dikwijlen. 同上 Eertijds. 徃時 onlangs. 間者 Voormaals. 此前 Voordezen. 同上 flus. 暫時 straks. 将 dadelijk. 頓 terstond. 直 staande voet. 立 's morgens. 朝

's Avonds. 夕 's Nagts. 夜 's Middags. 昼 bij Dag. 同上 hier naas
maals. 後時 Wanneer. 何時 tot nog toe. 到今

第五則

幾度之ヲ getal. ト云諸詞ニ添フテ員數ヲ云フ詞ナリ
卽チ Een maal. 一度 Twee maal. 二度 Dikwils. 數ゝ
Vaak. 度々 Zelden. 稀 Wederom. 再 te Dikwils.
時々 hoe menigmaal. 數度

第六則

次序之ヲ Orde. ト云諸詞ニ添フテ次第ヲ云フ詞ナ
リ卽チ te Voorste. 先 Daarna. 其後 Voorts. 其他 Verders.

之外 Voortaan. 此後 aanstonds. 卽時 Eindelijk. Eindelijk 終
Daar en boven. 其上ニ ten eersten. 最初 ten tweeden. 第二
ten laatsten. 最後

第七則

決定之ヲ Bevestiging. ト云事物ヲ決定スル詞ナリ卽チ
Ja 唯 諸 Zeker. 必 Waarlijk. 誠 Voorzeker. 必定 immers.
實 wezenlijk. 卽別 所謂 te weten. 同上 [illegible].
兼領 Voornamelijk. 就中 高名 in Bijzonderheid. 同上
ten Duit. 自[illegible] t'eenmaal 一齊 ganschelijk. 全ク

第八則

烏有之ヲ Ontkenning. ト云諸詞ニ添フテ不。無。否。等ニ
用フル詞ナリ卽チ neen. 否(イナ) niet 不(ナヒ/セヌ) noch,
te. 尚無(ナヲナシ) 未(マダナシ)

第九則

直示之ヲ Aantooning? ト云フ卽チ hier. 看(ミヨ) zie,
daar. 看彼處(カシコヲミヨ) zijk. [redacted] 顧(カヘリミヨ)

第十則

勸厲之ヲ Aanmaaning. ト云フ卽チ Wel aan. 速(イザ/サア)
wakker. 勇(イサンデ) lustig. 好(コノンデ) voort. 進(スヽンデ)

第十一則

比較之ヲ Gelijkenis. ト云フ諸詞ニ添フテ如。自。等ニ用
フル詞ナリ卽チ gelijk. 如ク als. 自(ヨリ) gelijkerwijs. 同等(オナシク)
Evenaelijk. 若(コトク) als of. 如シ

第十二則

疑意之ヲ Twijffelen. ト云フ卽チ misschien. 蓋(ケダシ) mog
elijk. 恐(オソラクハ) naauwelijks. 危殆(ホトンド/アヤフク)

第十三則

聚合之ヲ Verzameling. ト云フ卽チ te gelijk, 一同(ヒトツニ)
tessens. 一度(ヒトツニ) gezamentlijk. 混同(ムレアヒテ) te zamen. 總合(アハセテ/スベテ)

第十四則

除是之ヲ uitzondering. ト云即チ bijzonderlijk. 就中 別
alleenlijk. 唯是 anders. 他 slechts. 耳矣

第十五則

取捨之ヲ verkiezing. ト云即チ Eer. 寧 liever. 無寧
veel meer. 無乃 eer. 毋乃

第十六則

詰問之ヲ vraaging. ト云フ即チ waarom. 何故 hoe.
如何 of. 歟 wanneer. 何時歟

第二品十六則

連接詞之ヲ Samenvoegwoorden. ト云諸詞ヲ連接ノ章句
ヲナサシムル詞ナリ

第一則

接續之ヲ koppelwoorden. ト云諸詞ヲ接ノ前後ノ語ト相
對スル時用フル詞ナリ即チ en. 與及 而 ende. 然 ook. 同 或 亦
mede. 與 alsmede. 並 mitsgaders. 同上 insgelijks. 如是 eveneens. 堅 daarenboven.
且又且

第二則

反續之ヲ scheiden. ト云諸詞ヲ接ノ前後ノ語ト相反スル
時用フル詞ナリ即チ of. 又 或 noch. 無有 或無 zij. 或

第三則

自許之ヲ toestaan. ト云諸詞ノ中間ニ在テ下ノ語ニ應シ自許スル詞ナリ卽チ hoe wel. 雖イヘトモ alhoewel. 同上 schoon. 同上

第四則

反戻之ヲ wederstrevende. ト云前章ノ義ニ反シテ下ノ語ヲ述フル時用フル詞ナリ多ハ上ニ自許詞アリテ應スルナリ卽チ maar. 然レトモ doch. 然シカレトモ Dan. 則スナハチ 然シカ nogthans. 然シカレトモ niet min. 同上 echter. 同上 even wel. 同上

第五則

原因之ヲ oorzakelijke. ト云諸詞ノ中間ニアツテ事物ノ原因ヲ云時用フル詞ナリ卽チ want. 如何イカントナレハ dewijl. 因ヨツテ om dat. 故ユヘニ nademaal. 因ヨツテ

第六則

釋義之ヲ verklarenden. ト云前章ノ義ヲ釋シテ文意ヲ結フ詞ナリ卽チ Daarom. 擬ソノ Derhalve. 故ユヘニ Dan. 然シカルトキハ als halve. 故ユヘ waarom. 何故ナニユヘ Weswege. 故ユヘニ

第七則

預期之ヲ Voorwaardelijk. ト云假設ノ詞ナリ卽チ Indien. 如是カクノコトクナルトキハ Bijaldien. 仝上 ten zij. 不有アラサルトキハ ten ware.

同上

第八則

取捨之ヲ Verkiezen. ト云フ諸物ニ比シテ云フ詞ナリ卽チ藻土ノ青「於ヨリ」藍「寒「於ヨリ」水等ノ於ノ字ナリ卽チ als. 於ヨリ Dan. 於ヨリ

第九則

承接之ヲ Verbindingen. ト云前後ノ語ヲ連屬シテ

端ヲ起ス時用フル詞ナリ卽チ voor eerst. 最先
daar na. 其後 agteren. 且 daarenboven. 其上
voorts. 且 thans, 今
第十則
除是之ヲ uitzonderen. ト云事物ヲ論判ノ數多ノ
中ヨリ抜キ出ス時用フル詞ナリ卽チ behalve. 唯是
uitgezeid. 同上 uitgenomen. 同上 desniettegen-
staande. 雖 雖然
第十一則
補助之ヲ versierlen. ト云章句ヲ修飾補助スル詞ナ

リ卽チ toch. 固 vast. 必 juist. 恰 nu. 今 vrij. 頗
第三品 二則
處前詞之ヲ voorzetwoorden. ト云名詞ノ前ニ處シテ助
語ノ用ヲ作シ又諸詞ニ接ノ本義ヲ轉スル詞ナリ
第一則
連用前詞之ヲ onafscheidelijke be. ver. ト云卽チ ge. te.
等ノ諸詞ニノ分用スヘカラサル者ナリ
第二則
分用前詞之ヲ scheidelijke af. toe. ト云フ卽チ aan.

ic.等ノ詞ニ〆連用分用ノ法律アリ

以上ノ二前詞ハ訂正接續詞考ニ詳ナリ故ニ略ス

第四品 十三則

掵間詞之ヲ Tusschenwerpsel. ト云喜怒哀樂等ノ七情ニ隨テ咄嗟スル驚咳ノ声ナリ

第一則 哀傷之ヲ Droefheid. ト云フ即チ helaas! / o! arm! / 噫痛傷声 嗚呼。於摩。嗟嘆恨。嘆傷皆通ス eijlaas! / eij mij! / O ramp! / 同前

第二則 歡喜之ヲ Blijdschap. ト云フ即チ heijsa! / 都歎美声

第三則 驚嘆之ヲ Verwondering. ト云フ即チ je mensi! / ie 't moeijlijke! / 惡驚咲唉声歎恨声

第四則 作色之ヲ Toorniging. ト云フ即チ wee! / 威厳聲

第五則 慶賀之ヲ Wenschinge. ト云フ即チ ach Dat! / ach! / 祝聲

第六則 讃美之ヲ Goedkeuring. ト云フ即チ braaf! / 於戲。猗。都。嘆嗟。賛美及歎美聲

第七則 罵辱之ヲ Versmading. ト云フ即チ foei! / O fij! an De! / 侮慢声

第八則 戯弄之ヲ Bespotting. ト云フ即チ jou! / och! / 嘲謔聲

第九則求望之ヲ smeekinge. ト云フ即チ ei! gelieve! 懇請聲

第十則換招之ヲ geroep. ト云フ即チ ho! hum! 喚聲

第十一則哂笑之ヲ gelach. ト云フ即チ ha ha! 呵々笑聲

第十二則哭泣之ヲ gekrijt. ト云フ即チ och! o wij! 嗚々。哭聲

第十三則叱止之ヲ Zwijgen. ト云フ即チ hist! stil! st! 叱聲

蘭學凡巻之上畢

蘭学凡

中

蘭學凢巻之中

詞法總括

和蘭ノ諸詞分テ九目トナシ各々ノ主用アルヿ上巻ニ辨スルガ如クナレ𪜈九目之ヲ二詞ニ總ル寸ハ名詞ト用詞ナリ夫レ名詞ニハ六格アリ六格ハ漢ニ所謂字法ノ如キ者ナリ用詞ニハ四法アリテ四法ハ漢ニ所謂句法ノ如キ者ナリ此句法ニ已現未ノ三時ヲ附セリ名用共ニ此六格四法ノ用例ニ従ヒ文義ヲナスヿ西邦文科ノ律タリ茲ニ和蘭詞法ノ大凢ヲ云シニ六格トハ名詞ノ用例六アル謂ナリ第一ヲ能格ト云章句ノ中ニ在テ主トナルベキ名詞ナリ第二ヲ

領格ト云能受所聽佚ノ五格ニ接メ其事物ヲ領スル名詞ナリ第三ヲ受格ト云能格ヨリ與ル所ヲ受ル名詞ナリ第四ヲ所格ト云能格ニ委任メ其用ヲ待ツ名詞ナリ第五ヲ聽格ト云能格ヨリ呼ル丶名詞ナリ第六ヲ佚格ト云能格ヨリ奪ル丶名詞ナリ以上ノ六格之ヲ主客及ヒ能所ノ二ニ括ス主ハ即チ能格ニメ聽ハ主屬ナリ客ハ即チ所格ニメ受佚ハ客屬ナリ單リ領格ノ如キハ主客兩屬ノ格ナリ能所主客ノヿ李緼第四格ノ條ト互考スベシ

六格ノ詞法姑ク之ヲ國風及ヒ漢文ニテ譬フルニ九ノ如シ

アヤメ草能永キ契ヲ所根ニ受添テ今日ヨリカラニ佚通ス

千世ノ末祝フ哉聽。祝フヿ哉ノ心ナリ

嗚呼伯夷者聽聖之領清者能ナル以テ義佚不可故ニ不食周粟ヲ所

是以テ稱セラル後人ニ受

西土六格具有ノ文二則

De Verduring van den Leering geeft den meester

De Slapfeligh, koopt in den jongeling, / van wele flijt

國譯

弟子の領いたしみい能先生より受喜べる色ゆ所[redacted]得る

にたんはらはべよく聴已ヵ學業とていと勉め袮

得

漢譯

書生之領研精者能得喜色所于學師受也嗚乎竪子聴以汝學業佚須属精

ik hoorde de Vrouw tot hare Kinderen met luider stemme roepen: lieve Kinderen! wacht u voor de Leugens.

國譯

吾能聞る女其領子に受大聲をて佚告るを所聞け已吾子く聴かど已ヵしにい能く心せよ

漢譯

余能聞一婦所大聲以佚告其領子受嗟兒也聴須要不為人所勾引

右六格ノ詞法其槩ヲ示スノミ宜ク本編ト併セ考フベシ

詞法門第一

按ニ詞法名詞ノ位置ヲ云フハ辨聲ト六格ニ因テ轉スルナリ但シ辨聲ハ物名ニ冠メ三聲ヲ辨スル丁上巻ニ云フ如クナレ𪜈六格ニ従テ曲折ヲナス寸ハ漢土ノ虚助之詞或ハ指物之詞ノ如ク用フルナリ故ニ

一名ヲ關節詞ト云ヘリ冠メ本語ヲ指示シ或ハ軽重ナラシムルヿ骨骸ノ關節アルガ如シ原名之ヲ Lidken of Lit. woord. ト云共ニ細節關節等ノ義ナリ蓋シ辨聲ノ Het. ハ指名詞ノ Het. ト異ナレ𪜈文ニ因テ通スルヿアルナリ漢土ニテモ夫レノ字ハ發聲ノ詞ニメ指物之詞ニ通用シ者ノ字モ虚助之詞ノ如ク又指物之詞ノ如ク用フルナリ又辨聲ノ De モ指名詞ノ Deze. ト通用スルヿアリテ Deze man. ヲ De man. ト書スル例徃々見ユレハ和蘭ニテモ辨聲詞ト指名詞トヲ通用スルヿ漢土ノ發聲之詞ト指物之詞ト通用スルニ能ク事ノ相似タレバ此ニ私説ヲ述フルヿ然リ西書譯文ノ時熟思メ知ルベシ

嚴聲ノ詞法

De boom. 樹ト譯ス單ニ boom. ト稱スル寸ハ其意慢ナリ故ニ此發聲ヲ冠メ本聲ヲ辨シ且本語ヲ嚴ニスルナリ Het water. 水モ同義ナリ然ルニ De boom is rond. ト熟スル寸ハ樹者圓也ト譯ス故ニ De. ニ者ノ助聲ヲ生スルナリ

Des Vaders boom. ハ領格ニメ父之子ト譯ス故ニ Des. ニ之ノ助聲ヲ生スルナリ又辨聲ノ上ニ處前詞ヲ冠

スルアリ即チ met de boom.ノ如シ以木ト譯ス此
時ハ處前ト辨聲ヲ合テニテト譯スルナリ.然レトモ
met het water.トアル寸ハ以水ト譯スレバ het.ニ
引ノ助聲ヲ生スルナリ但シ是モ以水ト譯スレバ二
詞相合メ讀ナリ元来ニテハヲモテノ略ナレバナリ
（以上共ニ佚格ナリ）扨國語ハ勿論漢語ニモ此聲詞アルヿヲ知
ラズ故ニ漢ニテ水。樹。ト云寸ハ助ナキ者ニメ所謂徒
ナリ（徒ハ語助ノ附ザル者ヲ云フ）又水者ト者字ヲ附ケ或ハ夫水ト
夫ヲ加ルハ皆助アル者ニメ和蘭ノ能格ナリ

慢聲ノ詞法

Een man.一男子ト譯ス嚴聲詞ハ De man.男 De mans,
men. 男子ト書スレハ共ニ
其本義嚴ニメ慢ナラス一人ノ男ト云義ニアラス或男ト云フガ
如クニメ其本義慢ニメ嚴ナラザルナリ漢ニテ一日
到那處ナドノ一ノ字ヲ泛言スルガ如キナリ故ニ此
慢聲ニハ語助ヲ附クベカラズ格ニ従テ用詞前詞等
ニ應用ノ助聲ヲ附ベシ但シ元ト數目ノ一ヨリ出ル
聲詞ナレバ其意ナキニアラス故ニ三聲ノ單員ニノ
ミ冠メ疊員ニ冠スルヿナシ然レモ一箇ト云義ニア
ラズ數多ノ者ヲ總括メ一ト云フ寸用フル聲詞ナリ
又 het. モ間聲ノ單員ノミ冠メ疊員ニ冠スルヿナシ

假令ハ Kind ト稱スレバ男女ノ間聲ニシテ剛柔二音ニ關カラザル故ニ het ヲ冠スレトモ疊員ニテハ De Kinderen ト De ノ聲詞ニ從ヘリ是ハ本語 n ニ止ルガ故ニ間聲ニ算スルコト能ハザルナリ他諸詞皆然リ然ルニ名詞ノ外聲詞ヲ冠スベカラザル諸語ヲ名詞ノ格ニ用フルトキハ總テ het ノ聲詞ヲ冠スルコト律ナリ卽チ het leven. 夫教(ヲシヘ) het weten. 食者(クヒハ) het eten. 飲者 等ノ如シ大抵 De, het ノ声詞能格ニ係ルトキハ夫字者字等ヲ當テ可ナリ又此字其字モ應用スベシ他ノ五格ハ助虚ノ文字ヲ應用スベシ今其一例ヲ擧ルニ所格ハ

Verstrekt het gezicht. 強壯於瞻視 見ルコトヲ強クス 又不嚴法ニテハ用詞ノ上ニ te ノ前詞ヲ處メ名詞ノ格ニ用フルナリ卽チ

Om dat te zien. 爲可視焉 之ヲ見ルコトノ爲メニ 斯ノ如ク用フルナリ此 te. ハ國譯ニテ事(コト)可(ベキ)ト譯ス扨數目ニ用フル een. ハ卽チ één man. 一箇人(ヒトリノヒト)ト譯ス是ハ é é ノ上ニ撿發ヲ加ヘテ其呼法ヲ上聲ニナスナリ此撿發ノコト西邦ニテ往古ハナカリシガ近来文格精微ヲ加ヘテ斯ナスナリ元ハ拂郎斯國文科全書ニ右ノ

如ク読ルガ故ナリ爾ルニ een. vrouw. 一箇女（ヒトリノヲンナ）ト呼フ寸ハ女聲ノ柔音ニ碍アリ故ニ eene vrouw. 一箇女（ヒトリノヲンナ）ト曲折ノ慢聲ヲ用フルコ律タリ

六格ノ詞法

六格之ヲ Lidnaamvallen. ト云

第一能格之ヲ Werker. ト云

助聲（テニハ） カ ハ ノ ヲ コソ
夫 者 其 此 徴 徴

按ニ能格ハ君ガ人ハ等ノ言詞ニメ漢ニテハ夫天父者等ノ字面ナリ徒ハ時鳥ナク花チル等ニメ藻ハ日出月明等ナリ蘭文ノ例左ノ如シ

De Vader. 父ガ 父ハ De moeder. 母ガ 母ハ het kind. 子ハ 子ガ

een man. 一男（アルヲトコ／サルシトコ） een vrouw.

能 De menschen hier komen. 人ハ 人ガ 人ノ 此ニ来ル

右ハカハノ助聲ノニ通スレバ語意ニ因テ應用スベシ國語ニテ云ハバコキイロハガ此カハ通用ナリ又鶯ガハ鳴ク此ハカモ相通スルナリ

Dat is De glas. 是コソ[redacted]ソ 硝子ナル ナレ

右ノ能格ニコソノ助聲ヲ施ス者ハ glas ニ嚴声ノ詞ヲ冠スル故ニ能格ヲ重クスル意ナリ

Dat is een glas. 是ハ硝子ナリ

右ノ能格ハ glas. ニ慢聲詞ヲ冠スル故ニ能格軽キナリ

ik heb gesproken. 我訴(イシ)

右ノ能格ハ助ナクノ譯スベキ者ナリ國語ニテ我獨子シ。ト云ガ如シ

第二領格之ヲ Dijenaat. ト云

助聲 之ノ가

按ニ領格ハ曲折ノ聲詞ヲ冠スル詞ニノ其ヲノト譯ノ可ナリ又 van De. ト聲詞ノ上ニ前詞ヲ覆スルコトアリ是モ聲詞ト共ニノト譯スベシ然レ𪜈

此 van. ヲ佚格ニ冠スル寸ハヨリニテト譯シテ其詞法領格ト自ラ別ナリ領格ノ van. ハ名詞ト名詞ノ間ニ挿シ佚格ハ多ク用詞ト名詞ノ間ニ挿スルナリ否ザル寸モ下ノ名詞ニ屬シテ上ノ名詞ニハ接セザルナリ扱領格ノ van ハ此方ノ乃ニ妥貼セルナリ真淵翁云ヘルニ乃ハ上ノ言ヲ下ヘ續クル詞ナリ山乃川の戀の思ひナド體言ヲ下ヘ續クル寸ニノミ言ヘルコトナルヲ後世ハ亂ナリソハ俗言ハ用ヲ體ニ言ヒナス者ナルヲ其俗言ノミ知レル人漢文ノ訓ニ行フノ時 時行フニ之 歸ヘルノ時 同上

之 オイテ ヨリ

ナト云フハ皆俗言ナリトゾ漢土ニテハ之ノ字ノ用法廣シト雖モ實字ト實字ノ間ニ挿スル寸ハ上ヨリ下ニ接シ其ヲ領スル字ナリ大學之書。仁之義等ノ如シ又下ノ字。虚字ナレバ必ス實字ニ轉スルナリ氣質之禀。心行之餘等ノ如シ和蘭ニテハ此文法ニ het ノ声詞ヲ冠スル了前ニ云ガ如シ然レモ之ノ字ノ下ニ字數多クシテ實字ニ轉シカタキ寸ハ之ノ字ノ下ニ所ノ字ヲ置カ又句末ニ者ノ字カ也ノ字ヲ置ク寸ハ實字ニ轉スルナリ和蘭ニテ het ヲ用詞ノ前後ニ置メ名詞ニ轉スルガ如シ又之ノ字ヲオイテニ訓シヨリト訓スル寸ハ和蘭ニテ佚格ニ用フル van.

ニ當レリ下ノ佚格ノ條ヲ見ベシ領格ノ van ハ蘭文ノ例左ノ如シ

領
Des mans. 男ノ Der vrouwe. 女ノ Des mans. 男ノ
Eener vrouw. 女ノ Van het vrouwe. 女ノ
Van eene vrouw. 女ノ Van hem. 彼ノ Van mij, 吾ノ

右件ハ van ノ助聲ヲ附ル者ナリ

Boek van ons. 吾ノガ書

右ハガノ相通ノ譯スベキ者ナリ國語ニテ吾ガ世。君ノ恵ノ。ノガ相通スル者ナリ

De Zadel van het Paard van Tijd.

馬ノ鞍ハ「テレイプ」名樹ヲ以テ作リ

右ハ領格ノ van ト佚格ノ van ヲ一章ニテ辨知セシムル文ナリ下ノ van. ハ名詞ノ前ニ名詞ナケレバ佚格ニメニテト譯スルナリ

第三受格之ヲ Ontfanger. トイフ

助聲 ニハ ト

按ニ受格ハ大低自用詞ヲ配スル名詞ナリ曲折ノ声詞カ或ハ前詞ニ従テ適宜ノ助声ヲ附ベシ國語ハ都ニアリテ北ヘ行。淵トナル等ナリ漢ニテハ于ニ爾。于田。等ニメ獻君。與人。等ハ徒ナリ蘭文ノ例左ノ如シ

Het hangt aan den hals. 受 是ハ頸ニ懸ル

Ik zond den brief nangasaki. 受 我書簡ヲ長崎ニ贈リツ

右ハニトハ相通スル例ナリ

in steen veranderen. 石ト 石ニ變ス

右ハニトト相通スル例ナリ

第四所格之ヲ G. De. P. トイフ

助聲 ヲ徒 於徒

按ニ所格ハ皆能用詞ヲ配スル名詞ナリ吾飲酒ト云ヘバ梵文ニテ飲者ハ即チ吾ニメ能ナリ飲ルヽ

者ハ酒ニメ卽チ所ナリ又菩薩ハ勸化スル者ニメ能化ナリ衆生ハ勸化セラルヽ者ニメ所化ナリ猶釋伽ヲ能仁ト云ヒ羅漢ヲ所敎ト云カ如シ漢文ニテハ之ヲ主客ニ分テリ和蘭ノ所格ト能格ハ文中ノ字眼ニメ所ハ枝ノ如クニメ能ハ幹ナリ其他四格ハ皆此幹枝ノ分流ナリ扱所格ハ漢ニテ不顧於親。傾於朝廷等。ノ格ナレモ此於ノ字ハ所受佚ノ三格ニ通スレバ其別分明ナラス于ノ字モ亦然リヨト訓スレバ受。ヲト訓スレバ所。ヨリト訓ズレバ佚ナリ又送人。傾杯。等ハ所格ノ佚ナリ國語ニテハ人

ヲ待ツ。花ヲ見ル等ノ格ニメ叱聲聞鳥打タン。等ハ徒ナリ蘭文ノ例左ノ如シ

Hij heeft de 所vrouw getrouwde. 彼娶於婦ヲ

maakt de hamer. 作於鎚ヲ

右ハ孔ノ助ヲ附ル者ナリ

Wij zullen 所wijn drinken. 我將飲酒

Hij heeft veel boek gelezen. 彼已讀數卷

右ハ徒ナリ

第五聽格之ヲ te hooren . トエフ

助聲 嗟哉也

按ニ聽格ハ嘆詞ノ下ニ處スル名詞ナリ國語ハ嘑ヨ夢。櫻カナ。等ナリ漢ハ於乎小子。水哉由也。等ノ格ナリ蘭文ノ例左ノ如シ

Saul! Saul! サウルヨサウルヨ 共ニ人名

O Vader. 嗟父 *O rijk.* 富哉

右何レモ徒ナレトモ *O* ハ嗟ノ義ニメ助聲ト云モ可ナランカ

第六佚格之ヲ *Deeler.* ト云

助聲 於ヨリ 自ヨリカラ 以之ニテモテ

按ニ佚格ハ能用詞。所用詞。自用詞。比擬詞ノ四品ヲ配スル名詞ナリ國語ハ峯ヨリ。心カラ。身ニテ。心モテ。等ナリ漢ハ東方自出。自臚。又候以明之。又之其所親愛若墜之天兮。喜不減之足下。又烈于猛火。迎王歌。於代等ナリ蘭文ノ例尤ノ如シ

Van een man. 男ヨリカラ *Van den —.* 仝上 *Van het —.* 仝上

ik heb brief van hum ontvangen. 余受書牘於彼 佚

ik heb het met mijn eigen oog gezien. 余以吾肉眼視焉 佚

右ハ能用。自用。ノ二詞ヲ配スル例ナリ

ik word van hem geslagen. 吾為彼所打

右ハ所用詞ヲ配スル者ナリ

青於(シヨリ)藍 Blaauwer dan de indigo.

右ハ比擬詞ヲ配スル者ナリ

以上ノ律令ハ辨聲及ヒ六格ノ詞法ヲ和漢ノ言詞ニ譬ヘ強テ説明スト雖𪜈彼是文格妥貼セザル者多キニ居ル初學拘泥スルヿ勿レ但夫ノ文格ヲ解スル一助タランヿヲ庶幾スルノミ近頃又冩(セイ)徳(デ)刺(テール)膚文科全書中定名詞曲折ノ部ヲ抄譯ス故ニ其要ヲ採テ左ニ附ス覧者重複ヲ尤ムルヿナクンバ可ナリ

定名詞ハ單疊二員ト所謂名格トニ因テ各々ノ曲折アルナリ名格ハ即チ第一能格第二領格第三受格第四所格第五聽格第六伕格ナリ

第一能格ノ名義ハ能ノ人。能ノ事。等ノ意ナリ其標的トスル關節詞アリ單員ハ Een, Eene, De, Het, ヲ用ヒ疊員ハ De ヲ用フ又指名詞ノ吾汝彼モ此格ニ用フ古人此名格ヲ能格ト名ツクル所以ハ能格ヨリ使用セラル、所ノ諸詞曰ク(自註ニ此諸詞ハ人品及ヒ事物ニ會セザレハ用フルヿ能ハザルナリ)ハ用詞(作用諸詞ヲ云)ト名ツクル者ニメ即チ Beminnen, 愛スル Slaan, 撃ツ Stooten. 撞ク 等ノ詞ナリ今其名詞ニ用詞ヲ配メ能格トナル者ヲ書メ視スニ Pieter. 人名 Bemint, Slaat, Stoot, 等ナリ其諮問ノトキハ Wie bemint, Slaat, Stoot, ニメ其答語ハ即チ Pieter, ト云ハン是故ニ

「ピーテル」ハ即チ能人ナルヿヲ知テ宜ク第一格ニ定ムベシ又且其義ヲ明白ニ云ントナレバ De man dient. ニメ De man. ハ其辨聲詞ノ De. ヲ以テ能人ナルヿヲ知ルヘシ然ルニ De. ハ常ニ能格ニ標シ或ハ聽格ニ標スルナレ氏此 De man ハ聽格ニアラス能格ナリ尚此 De man ハ能格ノ De ニメ Den ニ堪ザル所ノ能格ナルヿ明ナリ然ルニ文盲ノ徒ハ尚誤用スルヲ見ルナリ扨能格ハ作用詞ニ先ツヿ左ノ例ニテ辨知スベシ

家ガ震揺スル Het huis schudde.

吾ガ取名ス人名ト Ik heet Willem.

王ガ来ル De Koning komt.

汝ハ嫁婦ヲ也ニ Gij hebt eene getrouwde vrouw.

彼ハ跛一行ス Hij gaat mank. 彼ハ跨テイル Hij schreide. 等ナリ

第二領格ノ名義ハ諸般ノ物事ヲ接メ其接スル所ノ事物ヲ領スル意ナリ即チ

名譽ニ之ニ男子ノ名譽ハ之ニ男子ノ也レ大 De lof des mans, of van den man is groot.

名譽ニ之ニ婦人ノ名譽ハ之ニ婦人ノ也レ大 De lof der vrouw, of van de vrouw, is groot.

名譽ニ之ニ通塾ノ De lof des [illegible] geweest of van het [illegible] [illegible] ...

也レ大等ニメ此語間ノ man, vrouw, [illegible] ハ第二格ナレバ lof ノ領格タルヿ明ナリ其辨声詞ハ男聲及ヒ間聲ニハ Des ヲ用ヒ女聲ハ Der ヲ用フルヿ此領格ノ標的ナリ然ルニ處前詞ノ van ハ領格ト佚格

ヲ先導スルガ故ニ學者宜ク其別ヲ知ントナラバ容易ニ
理會スベシ假令バ De kop van den man is groot. ト讀
ムニ De man ハ此中ノ領格カ又佚格カヲ知ラントノ問
フニ其 man ノミ kop ノ領格カ又ハ其物ニ一箇ノ接ス
ル者アルヤトナレバ誠ニ然リ De kop van den man ノ及
ヒ其他ノ語ニ於ルモ是ヲ以テ汝平穏ニ降心スヘシ何ト
ナレバ佚格ニ於テハ學者須ク mannen ト書スレバナリ又
佚格ト領格ヲ辨別スル正シキ標的アリ即チ男聲ノ語前
ニ處スル寸ハ van den ノ van dien, diens, des, トシ女声
ノ語前ニ處スル寸ハ van der, van die, der, dier, ノトメ

其本義ニ害ナク處スベキガ故ニ處前詞ノ van ノハ領格
ノ正キ標的ナリ但シ佚格ノ van ノハ曲折ヲ用フル事能
ハザルガ故ニ其本義自ラ別ナリ尚尤ニ挙ル諸文例ニテ
其意ノ異ナル事ヲ知ルベシ即チ
De zadel van het paard was van teijk, ニメ此語ハ領
格ト佚格ヲ具有セリ即チ van het paard, ハ Des paards, ノ
義ニメ領格ナリ然ルニ van teijk, ノ語ハ右ト異ニメ van
teijk gemaakt, ノ義ナリ故ニ此處前詞ノ van ノヲ佚格ノ標
的トスベシ又上例ト同シク ik ligte den zadel van
het paard. トニフ寸ハ即チ ik nam hem daar af. ノ義

ナリ尚下ニ出ス二種ノ語ヲ視テ宜ク分別スヘシ即チ
Hij kwam uit het huis van zijn vader, en hij nam het
huis over van zijn vader. ニメ前ナルハ領格後ナル
ハ伕格ナリ又両義ヲ兼子有スル者アリ即チ hij heeft het
huis van zijnen vader geërfd. ニメ此 van ハ領格ナル
カ伕格ナルカ其別ヲ定メガタシ宜ク此語類ニ於テハ両
格通用スベキナリ又領格ノ Des, ニ堪ザル男聲ノ名詞ア
リ即チ De dikte des masts. ト云語ヲ吃スル丁ナクシ
ト欲メ人必ス De dikte van den mast. ト囀聲ヲ好ス
ルナレモ此語法ハ伕格ト命スベカラザルナリ又 met het

bovenste van den mast トイフ語アリ即チ gedeelte
van den mast. 檣ノ義ナリ然ルニ右ノ義ト異ナル者ア
リ即チ De wimpel die door eene rukwind van den
mast af waaide. ニメ此 van den mast, ハ此語法ニ於
テ即チ伕格ナリ又 De breedte van het huis, ト書ス
ル寸ハ其 van ヲ領格ノ標的トスルナレモ De steen
viel van het huis. ト書スル寸ハ其 van ノヲ伕格ノ
標的トスルナリ又此 van ノヲ詩文科平常云フ所ノ語路
ニ於テ用フル別法アリ宜ク辨知スベシ即チ van Des van
mijne, van uwe, van alle, 等ノ語ヲ好テ Des mijnes ノ

wijze / elders. ト書スルナリ是常語ニ比スレハ優テ佳ナリ
又領格ト佚格ノ別ヲ云ハン＝領格ハ常ニ一箇ノ名詞ヲ
接續スル者ニシテ即チ Dit is een werk van hem / ノ
如シ佚格ハ常ニ用詞ニテ結ベリ即チ Dat werk komt van
hem. ノ如シ

第三受格ノ名義ハ受領スル所ノ人品物事ニシテ假令バ aan
geeft den manne slagen. 是ナリ其 De man. ハ即
チ第三格ノ受領スル人ニシテ聽格ノ如ク manne. トセヲ
添フ丁律ナリ又其語間ニ一言ヲ挿シテ書スル寸ハ即チ aan
geeft aan den manne slagen. ト書スルナリ何トナ

レバ此 aan. ヲ加ヘラレザル文ハ受格トナルコトナク且
其格ヲ見出シカダシ其辨聲詞ハ den of aan den 及ヒ
der of aan der, den of aan den, het of aan het, een hem, of
aan hem, mij of aan mij, u of aan u, 等ナリ又此ノ aan,
ノ助語ニ一定セザル丁アリ其時ハ受格ト佚格トニ立ル
ナリ其例左ノ如シ

De knegt is den veldheer onderhorig.
De zaak is den koning en der koningin voorgedragen.
Het kwam den volke vreemd voor.
Het werd aan het volk bekend gemaakt.

Ik heb het hem gegeven.
Hij is gezegd. Zij vraagde mij.
Het lagchen is allen den menschen eigen, als
zijnde allen den menschen aan geboren, en niet
den kruiden.
De zaak wierd den mannen voorgesteld.
Het wierd der gemeente voorgesteld.
Het geschil wierd der vrouwen verklaard. 等ナリ
又此格ヲ親ク用ヒントナレバ必ス前詞ノ aan ヲ處ス
ルヿ正式ナリ即チ

Het hangt aan den hals aan den spijker. 是ナ
リ又吾黨旧来 aan de ノヲ Der ノニ代用スルヿアリ是レ
詩文家ノ法ニメ其例許多アリ茲ニ略ス
第四所格ノ名義ハ動使セラル、所ノ人品物事ニメ或ハ
打タレ或ハ突ル、所ノ者ナリ即チ
jan slaat den man,
Stopt den jongen, hoort den toon. 等ニメ其
toon, 等ハ即チ動使スル事物ナレハ所格ナルヿ明白
ナリ其 slaat, stopt, hoort, ハ作用詞ニメ jan ハ能格
ナリ然レモ人モ亦 De man wordt geslagen, De jongen
wordt gestopt, De toon wordt gehoord, ト書スル寸ハ

両義ヲ生ズルカ故ニ宜ク De man, De jongen, De toorn, ヲ能格ニ定ムベシ此文ヲ以テ所格ニ定ムル寸ハ文ノ前後ニ能格ナケレバ所格ノ義ヲ十分ニ見ルヘガラズ却テ其所格ヲ見ルベカラザル jan Staat stoot, ノ語ニテハ其所格ヲ見ルヘキナリ又名詞ニ所用詞ヲ配スル者ハ所格トナスベカラズ但シ能用詞ヲ配スル者ハ宜ク所格トナスヘキナリ其辨聲詞ハ Denen, Den, Den, De, 等ニシテ其指名詞ハ hem, haar, hen, het, mij, u, 等ナリ其例左ノ如シ

hij(彼) heeft(セリ下) eenen(一) man(男ヲ) gedood(殺セ上), hij(彼) heeft(セリ下) eene(一) vrouw(女ヲ) getrouwd(娶上). ○wij(吾等) slagen(弾ス下) den koning(王ト) en(共ニ上) de Koningin(王妃ヲ), ○ik(吾) hoorde(聞ニ) u(汝ヲ) niet(不ニ), ○ik(吾) heb(曾テ) hem(彼ヲ) geroepen(呼ニ). 等是ナリ

第五聽格ノ名義ハ喚招セラルヽ事物ノ意ニシテ卽チ O heer!(嗚呼君) O man!(嗚呼此男子) O vrouw!(嗚呼女子) O gelukkig land!(嗚呼富國哉) O ik ongelukkige!(嗚呼吾不幸哉) ノ等ナリ皆辨聲詞ヲ冠スルコトナシ是故ニ單員ニテ書スル寸ハ God(神), heer(君), vader(父), moeder(母), kind(兒), 等ニシテ疊員ハ goden(鬼神), heeren(人君), vaders(人父), moeders(人母), kinderen(幼兒), 等ナリ又揷間詞ノ O, ハ指名詞ノ gij ヲ加フルト否トニ論ナク諸詞ノ前ニ處スルナリ

第六佚格ノ名義ハ失佚スル事物ノ意ニシテ其辨聲詞ハ卽

チ Van dezen, Van deze, Van dien, Van den, Van haar,

Van dit, Van het, Van hem, Van mij, Van haar,

Van hun, 等ニノ其用法左ノ如シ

数多ノ果ヲ 以テ 一 本ヲ 保持スル
Buiten den eenen boom gesteld.

諸果ハ 自ニ入 沃 土ニ
Vrugten van den vettig land.

此ニ有ル 命令 来ル四 自リ三 王ト 英ニ
Daar is een bevel gekomen van den Koning, en

王妃ニ
van de Koningin.

是ハ 被ル 自 彼 取ラ
het is van hem genomen.

彼女ハ 来ル 自 本土ヨリ 彼ハ 落ル 自 家
Zij kwam van het land. Hij viel van het huis. De

定風旗 閃ケル 自 臺上
windvaan waaide van den toren.

免ル 自 死 逍ル 自ニ 熱病
Verlost van den dood. Bevrijd van de koorts,

自 醜一婦 吾 為ス 一箇ノ 書簡ヲ 自 彼
van een kwaad wijf. Ik heb eenen brief van hem

落手シ 是ハ見ヘシ 自 彼女 取ラ 是ハ 起セシ
ontvangen. Het is van haar genomen. Het kwam

自 吾 發
van mij woord. 等ナリ又此格ヲ Van, バカリニテ書ス

ルヿアリ卽チ 飲料ハ 自ス 酒 人民ハ
Een drank van wijn, De menschen

宜ク 人 以ニ 罪科ヲ 懲ス
moet men van ondeugd afschrikken. 等ナリ

以上ノ法律ハ西人自國ノ言詞ニテ說明スル者ナリ初學ノ徒ハ通曉シ易カラザル者アラン宜ク前後熟讀彼此照應シ左ノ曲折單疊ノ表ニ因テ西文ヲ讀ミ其格ヲ誤マルヿナクンバ可ナリ

諸詞曲折ノ例

第一厳聲詞及ヒ定名詞曲折

三聲單員

		單	複
能	男	De man.	De mannen.
	女	De vrouwe.	De vrouwen.
	間	het kind.	De kinderen.
領	男	Des mans van den man.	Der mannen.
	女	Der vrouwe. van de vrouwe.	Der vrouwen.
	間	Des kinds. van kind.	Der kinderen.
受	男	Den manne aan den manne aan de manne	Den mannen.
	女	Den vrouwe. aan de vrouwe.	Den vrouwen. aan de vrouwen.
	間	het kinde. aan het kind. den kind.	Den kinderen. aan den kinderen.
所	男	Den man.	De mannen.
	女	De vrouw.	De vrouwen.
	間	het kind.	De kinderen.
聽	男	Ô De of Ô man.	Ô mannen.
	女	Ô De of Ô vrouw.	Ô vrouwen.
	間	Ô het of Ô kind.	Ô kinderen.
佚	男	van den man.	van de mannen.
	女	van de vrouwe.	van de vrouwen.

間 Van het of Van den Kind. — Van de Kinderen.

第二慢聲詞及定名詞曲折

男聲單員

能 Een man.
領 eens mans. / des mans
受 eenen man. / eenen manne.
所 een man.
聽 O een man.
侏 Van eenen manne. / man.

女聲單員

能 een vrouw.
領 eener vrouwe. / eene vrouwe
受 eene vrouwe.
所 een vrouwe.
聽 O een vrouw.
侏 Van een vrouw.

間聲單員

能 een kind.
領 eens kind.
受 een kinds.
所 eenen kind.
聽 O een kind.
侏 Van een kind.

第三辨聲詞及ヒ接名詞曲折

男聲單疊

能 een of de vroom.
領 eens en des vroomen / eens of des vroom.
受 eenen of den vroomen / den vroomen.
所 eenen of den vroomen / de vroome.
聽 O een vroom. / o — vroome.
侏 Van eenen of van den / vroomen / van de vroome.

女聲單疊

能 een vroome. / De vroome.
領 eene of eener vroome. / De of der vroome.
受 eene of eener vroome. / De of der vroome.
所 een vroome. / De vroome.
聽 een vroome. / een vroome.
侏 Van een vroomen. / Van de vroome.

間聲單疊

能 een vroome. / het of de vroome.
領 het of des vroome. / het of de vroome.
受 een vroom of eenen vroomen / het of den vroomen.
所 het vroome. / het of de vroome.
聽 het of een vroome. / het of 't vroome.
侏 het of een vroom of eenen vroomen / het of de vroome.

第四指名詞曲折

三稱

吾稱 單疊
能 Ik, ik heb, wij, wij hebben.

汝稱 單疊
gij, gij hebt, gij, gij hebben.

彼稱 單疊
男 單疊 hij.
女 單疊 zij.

領	同前 mijns of mijner zelfs. ons of onzer zelver.	uws of uwer. ú zelven.	同前 zijns of zijner. hunner.	同前 haars. haarer.
受	同前 aan mij of mij zelven. aan ons of aan ons zelven.	ú of aan ú aan ú ú zelven.	同前 hem, zich, aan hem zich.	同前 haar. haar, zich.
所	同前 mij of mij zelven. ons zelven.	ú. ú zelven.	同前 hem, zich hen, zich zelven.	同前 haar, zich aan haar zich. haar, zich.
聽	同前 ô ik of ô mij ô wij.	ô gij ô gij zelven.	同前 ô hij ô zij.	同前 ô zij. ô zij.
佚	同前 Van mij zelve. zelven. Van ons zelven.	Van ú. aan ú ú zelven.	同前 Van hem zich.	同前 Van haar. zich.

第五直指詞曲折

	男聲單員	女聲單員	間聲單員	三聲疊員
能	Deze. Die.	Deze. Die.	Dit Dat.	Deze. Die.
領	Dezes. Diens.	Dezer. Dier of Van Die.	Van Dit. Van Dat.	Dezer. Dier of Van Die.
受	Dezen. Dien.	Van Deze. aan Die.	aan Dit. aan Dat.	Dezen of aan Deze. Dien of aan Die.
所	Dezen. Dien.	Deze. Die.	Die Dat.	Deze. Die.
佚	Van Dezen. Van Dien.	Van Deze. Van Die.	Van Dit. Van Dat.	Van Deze. Van Die.

第六再指詞曲折

	男單	女仝	間仝	三聲疊
能	De zelve. Dezelfde.	Dezelve. De zelfde.	het zelve. het zelfde.	De zelve. De zelfde
領	Des zelven. Deszelfden.	Derzelve. Derzelfde.	Deszelfs of Des. Des zelfden.	Derzelven. Derzelfden.
受	Den zelven. Den zelfden.	De zelve. aan Dezelfde.	het zelve. aan 't zelfde.	De zelve. Den zelfden.
所	Den zelven. Den zelfden.	De zelve. De zelfde.	het zelve. het zelfde.	De zelve. De zelfde.
佚	Van Den zelven. Van Den zelfden.	Van De zelve. Van De zelfde.	Van 't zelve. Van 't zelfde.	Van De zelve. Van De zelfde.

能	Welke, Welke,	Welke,	Het Welk.	Welke.
領	Welkes.	Welker of Wier.	Welkes of van 't Welk.	Welker.
受	aan Welken Den Welken.	aan Welke.	aan 't Welke.	Welken. aan Welken.
所	Welken.	Welken.	't Welk.	Welke.
伕	Van Welke.	Van Welke.	Van 't Welk.	Van Welken.

第七問指詞 三聲ニ關セサル詞ナリ

	單員	疊員
能	Wie —— Wat.	Wie, of Wat.
領	Wiens, Wier, Wien Wat.	Wiet.
受	Wien, aan Wie, aan Wat.	Wien, aan Wie, of aan, Wat.
所	Wien, Wie, Wat.	Wie, Wat.
伕	Van Wien, Van Wie of Van Wat.	Van Wie.

第八接指詞曲折

贏	男聲單	女聲單	間聲單	三聲疊
能	mijn. onze.	mijne. onze.	mijn. onze.	mijne. onze.
領	mijns. onzes.	mijner. onzer.	aan mijn. Van onze.	mijner; onzer, of van onze.
受	mijnen. onzen.	mijne. onze.	mijn. onze.	mijnen. onzen, aan mijn aan onzen.
所	mijnen. onzen.	mijne. onze.	mijn. onze.	mijne. onze.
聽	ô mijn. ô onze.	mijne. onze.	mijn. onze.	ô mijne. ô onze.
伕	Van mijnen. Van onzen.	Van mijne. Van onze.	Van mijn. Van onze.	Van mijne. Van onze.

	男單	女同	間同	三聲疊
能	Zijn. haar.	Zijne. haare.	Zijn. haar.	Zijn en haare.
領	Zijnes. haars.	Zijner. haarer.	Zijns, Van Zijn / haars, Van haar.	Zijner en haarer, Van Zijne en Van haare.
受	Zijnen. haaren.	aan Zijne. aan haare.	aan Zijn. aan haar.	Zijnen, haaren, aan Zijne en haare.
所	Zijnen. haaren.	Zijne. haare.	Zijn. haar.	Zijne en haare.
侯	Van Zijnen. Van haaren.	Van Zijne. Van haare.	Van Zijne. Van haar.	Van Zijne en Van haare.

第九慢指詞曲折

三聲単疊曲折名格等ニ關セザル詞ナリ

alle.	Eenig.	Zommige.	Et Lijke.
Zo Danig.	De geene.	Zom mige.	Zulk.
ieDer.	Zeker.	elk.	Een ieDer.
ieDer.	Een iegelijk.	Ie mand.	Nie mand.

第十助用詞六時

	吾	汝	彼
単在今畳 (単)	Ben.	Zijt,	is.
(畳)	Zijn.	Zijt.	Zijn.
単未往畳 (単)	Was.	Waart.	Was.
(畳)	Waaren.	....	Waaren.
単在往畳 (単)	Ben geweest.	Zijt of geweest.	is geweest.
(畳)	Zijn geweest.	Zijt. geweest.	Zijn geweest.
単既往畳 (単)	Was geweest.	Waart. geweest.	Was geweest.
(畳)	Waaren geweest.	———	Waaren geweest.
単在今畳 (単)	Heb of hebbe.	hebt.	heeft.
(畳)	hebben.	hebt.	hebben.
単未往畳 (単)	had.	hadt.	had.
(畳)	hadden.	hadt.	hadden.
単在往畳 (単)	heb of hebbe gehad.	hebt gehad.	heeft gehad.
(畳)	hebben gehad.	hebt gehad.	hebben gehad.

汝 彼

也ナリ 有アリ
為タリ 在ニ アリ 矣ケリ
焉ツ 有アリツ 在ニアリツ
已矣キ ナリキ 已也
己在有 アリシ ニアリキ
既矣 タリ
既有 アリケリ アリケル

單既往疊

had gehad.
hadde gehad.

hadt gehad.
hadde gehad.

had gehad.
had gehad.

右 heb ノ諸言譯字ノ例前ノ hen ノ諸言ト同シ但シ heb ノ諸言ハ有タモツ領モツ等ノ義アリテ其意 hen ヨリ重シ然レ𪜈是ハ定名詞ニ配スル寸ノ丁ニメ能用詞ノ如クナルナリ助用詞ニアリテハ大抵 hen ノ諸言ノ如シ

單將來疊

zal
zullen

zult.
zult.

zal.
zullen.

將

單往後疊

zou.
zouden.

zoudt.
zoudt.

zoude.
zouden.

應ランテアロ

在今

吾單疊
wil.
willen.
doe.
doe.

汝單疊
wilt.
wilt.
doet.
doed.
欲ホッス

彼單疊
wil.
willen.
doet.
doen.
欲ホッス 為ナス

未往

吾單疊
wilde wou
wilden.
deed.
deeden.

汝單疊
wildet.
wilde.
——.
deed.

彼單疊
wilde.
wou.
wilden.
——.
deeden.
嘗欲ホッシツ 嘗為ナシツ

mag.
mogen.
kan.
konnen.
moet.
moeten.
behoore.
behooren.
word.
worden.
laat.
laat.

mogt
——.
kont.
kont.
moet.
moet.
behoort.
behoort.
wordt wordt.
wordt.
worden.

mag. 可ベシ
mogen.
kan. 當ベシ
kennen.
moeten. 須スベシ
behoort. 要スベシ
behooren.
——. 被ル
worden.
使セシム 令セシメヨ

mogt
mogen.
kon. konde.
kont. konde.
moest.
moesten.
behoorde.
behoorden.
wierd.
wierden.
liet.
liet.

——.
mogt.
kond. kondt.
kond. kondet.
——.
moest.
behoordet.
behoordet.
wierdt.
wierdt.

——. 嘗可ベカリツ
mogen.
kon. konde. 嘗當ベカリツ
kon. konden.
——. 嘗須スベカリツ
moeten.
behoorde 嘗要スベカリツ
behoorden.
——. 嘗被レツ
wierden.
嘗使シメツ 令セシメツ

嚴聲詞ヲ冠スル能用分詞ノ曲折

三聲單員

男 De sterkende man. | De sterkende man.

能 女 De magtende vrouw.

間 het verwoestende volk.
男 des werkenden mans.
[領] 女 der naaijende vrouwe.
間 des verwoestenden volks.
男 den werkenden man.
[受] 女 aan de naaijende vrouwe.
間 den verwoestenden volke.
男 den werkenden man.
[所] 女 de naaijende vrouwe.
間 het verwoestende volk.

Der ———
Den ———.
De ———.

男 werkende man.
[聽] 女 o! naaijende vrouwe.
間 o! verwoestend volk.
男 van den werkenden man.
[侠] 女 van de naaijende vrouwe.
間 van het verwoestende volk.
van den verwoestenden volke.

o! ———
Van de ———.

能用分詞ノ女聲詞ヲ領スル者ハ諸格ニ於テ単畳ドモ
ニ曲折ナシ但シ畳員ニ於テハ領セラルヽ所ノ vrouwe,
ヲ vrouwen ノトスルノミニメ分詞ニハ轉音ナキナリ
間聲詞モ volk, ヲ volken ノトスルノミナリ

所用分詞曲折

	男聲	女聲	間聲
能	De Drukkte man.	De Drukkte Vrouw.	geDrukt boek.
領	Des Drukkten mans.	Der Drukkte Vrouwe.	geDrukte boeks.
受	Den Drukkten man.	Der Drukkte Vrouwe.	geDrukte boek.
所	Den Drukkten man.	De Drukkte Vrouwe.	geDrukt boek.
聽	De Drukkte man.	De Drukkte Vrouwe.	geDrukt boek.
伕	Der Drukkte man.	Der Drukkte Vrouwe.	geDrukte boek.

右男女聲諸格共ニ疊員ニ於テハ DeDrukte トスルノミナリ

右ノ疊員ハ諸格共ニ geDrukten boeken トスルナリ

蘭學凢巻之中終

蘭学凡

下

蘭學凡卷之下

句法總括

用詞ノ用例四法アリ和蘭之ヲ *Vierwijzen.* ト云其一ハ直說法。事物ヲ直說スル句法ナリ之ヲ *aantoonende wijs.* ト云其二ハ使令法。命令メ云句法ナリ之ヲ *gebieden De wijze.* ト云其三ハ接續法上句或ハ下句ニ接シテ云句法ナリ之ヲ *aan Voegen De wijze.* ト云フ其四ハ不嚴法能格ヲ用ヒズメ云フ句法ナリ之ヲ *Onbepaalde wijze.* ト云別ニ諮問法ト云アリ之ヲ *vragende wijze.* ト云フ宜ク本編ト互考スヘシ皆詞尾ノ曲折。自詞也自用他詞也能用

被他所用ト語助助用。處前。加添ノ㨿體用ノ間ニ結體
詞之 連接詞。等ナリ 變スルヲ云 用
ノ後ニ變スルヲ云ニ因テ已現未和蘭之ヲ三時ト云フ分テ六時
トス其一ハ現。正ニ言フ時之ヲ
tegenwoordige tijd.ト云其二ハ嘗。既往ノ平生ヲイフ時ナリ
之ヲ onvolmaakt verleden tijd.ト云其三ハ已。言ヒ終ル時
ナリ之ヲ volmaakt verleden tijd.ト云其四ハ既往。言ヒ終
リタル後ノ時ナリ之ヲ meer dan volmaakt verleden tijd.
ト云其五ハ将来。将ニ云ハン時ナリ之ヲ toekomende tijd.
ト云其六ハ料度應ニ言ベキ時ナリ之ヲ onbepaalde
toekomende tijd.ト云フ尚下文ニ
述ル所ノ件々ヲ熟讀スヘシ料度。使令。ヲ分別スル丁
律令アリテ自ラ森嚴ナリ今其槩ヲ云ンニ其已ト云
者分テ三トス其一ハ嘗既往ノ平生ヲ云フ時ニ用フ ik leerde.・ワレマナビツ
余嘗學焉余ハ予ト同シ我ノ局稱吾ハ我ト同シ余ニ
ノ通稱ナリ焉ハ優ニ結ヒ止ムル詞ナリ
メ未往是ナリ其二ハ已卒事之詞 過事之詞 又 ik heb geleerd. wij hebben geleerd

ナンヂイヒシ・汝已云 汝ハ局稱爾ハ通稱矣ニメ在
ナンヂラオチキ・爾已隕矣ハ決メ結ヒ止ムル詞
往是ナリ其三ハ既皆盡之稱此ニキシカタト云 ik had gesproken. wij hadden gesproken.
カレモノイヒケリ渠既云[redacted] 渠通メ詎ニ作ル彼ノ
カレラ書ヲモチタリ彼既有書矣局稱彼ハ通称ナリ
ニメ既往是ナリ其現露顯之義コヽニメノマヘト云フ ト云フ者ハ次
spreken・ワレモノイフ 余謂。ニメ在今是ナリ其未未猶不也ト見
エテ此ニアラマシト云 ト云者ハ ik zal spreken・ワレイハントス
wij zullen vallen・ワレオチントス
吾云將ハ抑然之詞又幾ニメ将来是ナリ其料度
余將隕焉願之詞ト見エタリ ik zou spreken・ワレイフナルベシ
推量之義此ニウタガヒト云 ト云者ハ gij zoudt vallen・ナンヂオツルナルベシ
吾言應ハ料 汝應隕焉度之詞是ナリ其使令ト云者ハ spreek・イヘ可云 val・トベ可飛
是ナリ其自ト云者ハ blinken・光ヒカル是ナリ他ト云フ者

ハ Drinken. 飲ム是ナリ被他トユフ者ハ gesproken worden. 所謂（イハル）是ナリ按ニ訶雖トユフ動他ノ詞ニ被見所ノ助詞ヲ配シ自用詞ノ自動ノ如クナシテ用フルナリ

但シ自用詞ハ其本詞自動ナルガ故ニ已現未共ニ此助詞ヲ配スルヿ能ハザルナリ 其語助トユフ者ハ體言物名詞ト用言作用詞ノ語間語尾ニ揷結シテ本詞ヲ括用スルヿヲユフ

皆六格ト四法ニ因ルナリ就中助用詞ハ三稱ノ單疊ト已現未ノ三時ニ因テ曲折數多アルガ故ニ前條ノ譯例ト本編ノ諸法文例トヲ比觀シテ其要ヲ了會スベシ今其際ヲ述フルヿ件ノ如シ

句法門第二

單在今疊

直說法

ik leer, gij, hij, zij leert, gij leert; wij, zij leeren. gij leeren leert.

ワレマナブ　余学

右ハ三稱ヘ作用詞ヲ配スル例

ik word geleerd.

ワレマナバル
オシヘラル　余被教學

右ハ助用詞ヲ揷スル例

ik ben een geleerd man.

ワレハハカセ之　余為博士

右ハ定名詞ヲ配スル例

leerende.

マナンデ
マナンデイテ　學而

geleerd geworden zijnde.

マナバレテアル
オシヘラレテアル　被教學而

een geleerd man zijnde.

ハカセニテアル
ハカセデアル　博士而

右ハ分領詞ノ格

單未往畳

ik, hij, het, gij leerde.
wij, zij leerden, gij leerdet.
ik, hij werd geleerd.
ik werd een geleerd man.

ワレマナビツ　余嘗學焉
ワレオシヘラレツ
カレマナバレツ　余嘗被教學
ワレハハカセナリツ　余嘗為博士

單在往畳

ik hebbe, hij, zij, het, heeft, wij, zij hebben, gij hebt geleerd.
ik ben geleerd geweest.
hij is geleerd.
geleerd geworden zijnde.
een geleerd man geworden zijnde.

ワレマナビシ　余已學矣
ワレオシヘラレシ
カレマナバレシ　余已被教學矣
マナビシキ　已學
オシヘラレシトコロデアル
マナバレシトコロデアル　被教學而
ハカセナリシトコロデアル　已博士而

單既往畳

ik, hij, had,
gij had, geleerd.

ハレマナビタリ　余既學矣

wij, zij hadden ——.
gij haddet hadt geleerd.
ik was geleerd geweest.
ik was een geleerd man geweest.

同前
カレマナバレタリ
ワレオシヘラレタリ　余既被教學矣
ワレハカセナリ
ケリ　余既博士

分領詞ノ例ナシ

單將來畳

ik zal, gij zult, hij zal leeren.
wij, zij zullen, gij zult leeren.

ワレマナバン　余将學

第二將來

對度

ik zou leeren.

ワレマナブ
ナルヘシ　余應學

將來既往

ik zal geleerd hebben.

ワレマナビテシ
トス　余将必學

已往對度

ik zoude geleerd hebben.

ワレマナビシ
ナルヘシ　余應必學

將來

ik zal geleerd worden.

ワレオシヘラレン
カレマナバレン　余将見教學

使令法

[単 参 畳] Laat mij leeren.
Dat hij, zij, het, leer. Leeren wij.
Laat ons,
Dat zij leeren. Leert gij lieden.
Leer.

接續法

[単 在今 畳] Dat ik leere, hij, gij, leert.
wij, zij, leeren gij l: leert.
als ik leere.
Schoon ik leere.
Dat ik leere worde.

[単 未往 畳] Dat ik, hij, gij leerde.
zij leerden gij l: leerdet.

Schoon ik leerde.
als ik leerde.

第二ノ將來

[将来料度] toen ik leeren zoude.
[将来] Dat ik leerde worde.
[単 在往 畳] Dat ik, hij, zij, geleerd hebbe.
wij, zij geleerd hebben,
gij l: geleerd hebt.
toen ik geleerd hebbe.
Schoon ik geleerd hebbe.
als ik geleerd hebbe.

ワレマナバシム 使余學
カレマナベ 使彼学
我 彼 須學（マナベ）
マナベ 可學
ワガマナブトコロ 所余學
ワレマナブナラバ 我學則
ワレマナベ𪜈 雖我學
カレマナバルヽトコロ ワレオシヘラルヽトコロ 所余 所彼 被教學
ワレマナビツルトコロ 余甞所學

ワレマナビツル𪜈 余甞雖學
ワレマナビツルナラバ 余甞學則
ワレマナブナルベキトキ 余應学時
マナバルヽトコロデアル オシヘラルヽトコロデアル 所余見教学而
ワレマナビシトコロ 余所已學
同前
ワレマナビシ𪜈 余已學時
ワレマナビシトキ 余雖已學
ワレマナビシナレハ 余已學則

Dat ik geleerd geweest ben. — ワレマナバレシ オシヘラレシトコロ 余所已學 教

Dat ik, hij geleerd had.
gij geleerd hadt.
wij, zij geleerd hadden.
gij l: geleerd hadt.
— ワレマナビタルトコロ 余所既學
— 同前

in dien ik geleerd had. — ワレモシマナビタルナレバ 余若既學則

Dat ik geleerd geweest waare. — ワレオシヘラレタルトコロ 余所既被教

第二ノ既往

[既往料度] als ik geleerd geweest zoude zijn. — ワレオシヘラレタルナルベケレバ 余既應見教則

[單將來疊] Dat ik, hij leeren zal.
gij leeren zult.
wij, zij leeren zullen.
gij l: leeren zult.
— ワレマナバントスルトコロ 所余将學
— 同前

als ik leeren zal. — ワレマナバントナレバ 余將学則

Schoon ik leeren zoude. — ワレマナブナルベケレトモ 雖余應學

[第二將來] als ik geleerd zal hebben. — ワレマナバントスルニハ 余将有學則

Dat ik geleerd zal hebben. — ワレマナバントスルトコロ 所余将有學

[第三將來] Schoon ik geleerd zoude hebben. — ワレマナブベキナレ𪜈 雖余應有學

al leerde ik. — ワレマナビツトモ 雖余嘗學

als ik geleerd zal worden. — ワレオシヘラレントナレハ 余将見教則

[料度] als ik geleerd worden. — ワレオシヘラルヘキナレバ 我應見教則

[第三將來] als ik geleerd zal geworden zijn. — ワレオシヘラレントナレバ 余将有見教則

[料度] in dien ik geleerd zoude geworden zijn. — ワレモシオシヘラレタランニハ 余若應有被教則

in dien ik geleerd werd. — ワレモシオシヘラレバ 余若見教則

不嚴法

在今	Leeren.	マナブ	學
	geleerd worden.	オシヘラル	被教
	Een geleerd man te zijn.	ハカセナリ	博士也
	geleerd hebben.	マナビシ	已學
	geleerd geworden.	オシヘラレシタリ	已被教
	Een geleerd man geweest zijn.	ハカセナリシ	已博士也
將來	te zullen leeren.	マナバン	將學
	geleerd te zullen worden.	オシヘラレン	將被教
	Een geleerd man te zullen zijn.	ハカセタラン	將博士

直說法 三稱ト定名詞ヘ助詞ヲ挿スル例

在今	ik heb den boek.	ワレフミヲモツ	我有書
未往	ik had den boek.	ワレフミヲモチツ	我嘗有書
在往	ik heb den boek gehad.	ワレフミヲモチシ	我已有書
既往	ik had den boek gehad.	ワレフミヲモチテタリ	我旣有書

不嚴法

在今	Den boek te hebben.	フミヲモツ	有書
在往	Den boek gehad te hebben.	フミヲモチシ	已有書
將來	Den boek te zullen hebben.	フミヲモタン	將有書

分領詞ノ格

[在今] hebben de den zaak. 有書而（フミヲモチテ）

[在往] den zaak gehad hebben de. 已有書而（フミヲモチテヰルトコロデ）

[將来] hebben de een zaak hebben. 將有書而（フミモタントシテ）

柳圃先生曰 hebben ハ分領詞ト定名詞ニ系リ worden. ハ分領詞定名詞接名詞等ニ系リ zijn ハ定名詞ト接名詞ニ系レリ扨 hebben, ト kunnen. ハ作用詞ノミニ系ルトゾ此今二詞ノ例ヲ挙テ左ニ出ス但シ直説法ナリ

[將来] ik zal een geleerd man zijn. 余將博士（ワレハカセナラン）

[同前] ik zal een zaak hebben. 余將有書（ワレフミヲモタン）

[將應] ik zou een geleerd man zijn. 余應博士（ハカセナルヘシ）

[同前] ik zou een zaak hebben. 余應有書（ワレフミヲモツナルヘシ）

直説法 定名詞ト作用詞ニ助詞ヲ挿スル例

[在今] het woord is gesproken. 語者云為（コトバハイフ）

[在往] het woord was gesproken. 語者嘗云（コトバハイヒツ）

[在往] het woord is gesproken geweest. 語者已云

[既往] het woord was gesproken geweest. 語者既云

不嚴法

[在今] gesproken te zijn. 言（イフ）

[在往] gesproken geweest te zijn. 已云（イヒシ）

[将来] gesproken te zullen zijn. 将去 イハン

分領詞ノ格

gesproken hebbende. 言而 イヒテ

gesproken gehad hebbende. 已言而 イヒシトコロデ

[将来] zullende gesproken hebben. 将言而 イハントメ

諸詞排列門第三 五法

[現在]

用詞

此變ニ用詞ヲ變セサル寸ハ變前詞ヲ安スルナリ又用詞ヲ複用スルヿアリ其時ハ全文徃時ノ詞タリ圧此用詞ハ今時ノ詞ヲ用フルナリ

添詞

此變ニテ句ヲナシ次ノ用詞ヲ省ク法アリ又此添詞ヲ變前詞ニ代ヘ用フルヿアリ又添詞ヲ複用スルヿアリ又添詞ヲ省クヿアリ

所格

此變ハ何カラ[所格]何カラ[供格]何ニ[受格]此三格ヲ應用スル又此所ギリニテ句トナスアリ又所格ノ下ニ變前ヲ冠スル用詞ヲ安シテ句トナスアリ又領格ヲ變スル寸ハ上句ト同例ナリ又所格ナク領格ノミニテ句ヲナスアリ

添詞

此添詞キリニテ句トナスヿアリ又添詞ヲ重用スルヿアリ又其下ニ用詞或ハ變前詞ノ中一語ヲ安シテ句トナス者アリ又此添詞ヲ省キ下ノ辨聲所格ニテ句ヲナスアリ

助詞

此助詞ヲ用詞ニ代ヘテ變スルヿアリ然ル寸ハ句末ノ用詞ヲ變前ニ代ルカ又句末ノ添詞ギリニテ

句首
能格　接名　聲詞

句トナ
ス法アリ
此處ニ領格ヲ處スルアリ否ザルアリ領格ヲ處ス
ル時ハ上ノ能格ノ下ニ曲折ノ辨声或ハ處前詞ヲ
安スルモ否サルモアリ但シ此間ニ領格アル
寸ハ上ノ接名ハナキナリ故ニ此領格ハ能格ト一
躰ニノ接名詞ノ
代リト知ルヘシ
此所ハ何ガ 能格 何ヲ 聽格 此二格ヲ應用ス又用詞
ヲ處スル丁アリ其時ハ三聲ニ論ナク上ノ辨声ヲ
Subj.ニナ
スナリ
次ノ能格形狀ヲイハザル語ナレハ接名ヲ省ク但
シ形狀ヲ單用スル丁アリ又複用スル丁アリ又下
ノ添所ノ間ニ辨聲接名ヲ處ス
ルト否サルト皆此例ニ同シ
次ノ能格局名詞ナレハ聲詞ヲ省クナリ
通名詞ナレバ必ス聲詞ヲ冠スル丁律ナレ氏通名
ノ単負ヲ指名詞ノ如ク用
フル寸ハ声詞ヲ省クナリ

右ハ直說法諸詞排列次序

添詞 助詞 辨聲 能格 前詞 指名 受格　連接 助詞 能格 指名 前詞 用詞

能格（七言ノ用例ヲ見ルヘシ）指名 助詞 接名 能格 前詞 受格（七言ノ用例ヲ見ルヘシ）

連接 能格 前詞 所格 助詞（九言ノ例ヲ見ルヘシ）　連接 能格 前詞 所格 助詞……（十二言ノ例ヲ見ルヘシ）

右ハ直說變法諸詞排列次序

直說法用例并變法及接續法ニ對スル例

十言 De(辨) Kayte(接) megfer(能) kauft(助) Dikanbe(添) De(辨) gekauerten(接) Wond(所) Stinck(添) gemacht(用).

右ハ直說ノ正法ナリ

九言 De ervarene meester geneest dikwijls
De gesneden Wonde wel,

右ハ助詞ヲ用詞ニ易ヘ添詞ニテ句ヲナス者ナリ

九言 Hij heeft alle morgen eenen Versterkende
middel in genomen.

右ハ句首ノ辨聲ト接名ヲ省キ上ノ添詞ヲ處前詞ニ
代フル者ナリ

九言 Het leden kan Der geleDene Schalen
Een Eigen Voordig gelijk.

右ハ轉名詞ヲ能格トナシ添詞用詞等ヲ省ク者ニメ

曲折ノ辨聲及ヒ領格等ヲ揥セリ但シ用詞ヲ轉シテ
定名トナス者ハ其詞ニ曲折アルナリ然ルニ曲折ナ
キ用詞ヲ轉名詞ノ格ニ用フル寸ハ三聲ニ論ナク het
ノ辨聲ニ従フ丁定律ナレバ此能格ハ即チ實詞ト知
ルヘシ

十三言 De scheiding tusschen Zeeland en Holland
Word De Kiel of Kil genoemt.

右ハ領格ニ曲折ノ辨聲ナク前詞ノミニテ句末ノ用
詞上ニ添詞ナキ者ナリ

八言 De Vis kan uit het Water niet leven.

右ハ上下ノ接名ナク上ノ添詞ヲ處前詞ニ代フル者
ナリ

七言 Doctoren hebben De ~~geneesen~~ genezen worden gelukkelijk —— Genieten.

右ノ能格ハ辨聲ヲ冠スヘキ格ナレモ今此ヲ省ク者
ハ指ス處ノ諸醫アリテ一々其名ヲ稱セザルガ故ニ
指名詞ノ如クナリテ局名詞ノ格ニ轉スルナリ

七言 el Dees hij liet om te eerst Eygen.

右ハ上句四言直説下三言不嚴ナリ但シ el ト ノミ
書シテ假令(タトヒ)(トモ)ト訓スル例ナリ故ニ el ノ次ニ必ス用詞
ヲ安シ其下ヲ直説諸詞ニテ兼接シ下句ハ不嚴接續
等ニテ應スルナリ

七言 het is goed krachtig Vlegje te eeten.

右ハ直説ノ變法ナリ但シ此 het ハ指名中慢指詞ノ
如ク用フル故ニ意義至テ軽シ

七言 Daar is een man in Di stad.

右ハ直説ノ變法ナリ但シ下ニ所在ノ詞ヲ云出サン
トスル寸ハ皆 Daar is, Daar was, Daar zijn ナゾト句首ニ
處スルナリ

七言 ik zal daar alle morgen van spreken.

右ハ直説ノ辨声ト接名トヲ省ク者ニシテ添詞ヲ複用スレハ Daar van ヲ分用スルヿ律ナリ Daar of, ニテモ同例ナリ

六言 ik（能） spreek（用） daar（添） alle（全） morgen（名延） van（添所）.

前文同例但シ助詞ヲ用詞ニ易ルガ故ニ van ニテ句ヲナスナリ

五言 ik（能） heb（助） daar（所） van gesproken（用）.

前文同例但シ前文ハ添詞ヲ複用スル故ニ Daar van ヲ分用シ此文ハ Daar ノノ外添詞ナケレバ卽チ助詞ノ下ニ Daar van・ヲ連用スルヿ定律ナリ

四言 ik（能） sprak（用） daar（所） van.

前文同例但シ前文ハ助詞アルガ故ニ用詞ニテ句ヲナス此文ハ前詞ニテ句ヲナスナリ

五言 ik（能） heb（助） hem（所） laaten（用） komen（全）.

右ハ直説ノ變法ナリ但シ本文ノ如ク助詞ヲ二ツ用フル寸ハ將来ノ詞タリ𪜈下ノ用詞ハ在今ノ詞ヲ用フルヿ律ナリ

直説ト接續ト兼接スル用例

十言 ik（能） heb（助） het（添） nooit gehoord（用）, dat（名指） hij（能） daar（添所） van（添） gezegd（用） ——— of, gesproken heeft（助）.

上句四言ハ直説下句六言ハ接續ナリ但シ接續ニ Daar ヲ用フル寸ハ能格ノ下ニ處シテ助詞ヲ句末ニ安スル〻律ナリ

九言 als hij de Kliek wist, dit niemand te spreken.

上句五言ハ接續下句四言ハ接續ニ對スル直説ナリ前文七言ノ Let, Daar, 等ノ例ナレハ Let is, Daar is, ノト處スヘキナレﾄﾓ接續ノ首ニ alschoon ナトノ事業或ハ所在ヲ去出ス語アレバ is het ト地ヲ易ヘテ處スル〻律ニシテ直説ヲ接續ノ如ク用フル例ナリ

十一言 Schoon hij de Kliek is, had de Daar van niet

Spreken.

上五言ハ接續下五言ハ上句ヲ兼ル直説ナリ正法ナレハ ik zal, ト處スヘキナレﾄﾓ接續ノ首ニ Schoon ノ als, wanneer, dewijl 等ノ詞アル寸ハ zal ik, zult gij, zullen wij, spraak ik ノナゾト地ヲ易テ用フル〻諸問法ノ如シ

十二言 als de Zijn in de man, Dan is de schijn
Liefd in de Kan.

上句六言下句六言共ニ直説ノ變法ニシテ接續様ノ格ナリ扨上句ノ首ニ處スル als ハ下句ノ首ニアル Daar

ト合メ見ルヘシ als Dan、Zo Dan ノナド、皆上文ヲ兼ル詞ニメ此語ヲ處スル寸ハ Wel wijs heid ゝンナド、處スヘカラス能助地ヲ易フル丁前例ノ如シ但シ上文ヲ Want）ニテ兼接スル寸ハ能助地ヲ易ルヿナク正法ノ如クスヘシ其例左ノ如シ

十一言

Ik heb hem nooit gesproken, Want hij heeft
Een stinkende adem.

上句五言下句六言共ニ直説ニメ接續様ノ格ナリ但シ上文ヲ om Dat ナトニテ兼接スル寸ハ必ス接續法ト作ヘシ即チ om Dat hij te ziek is 等ノ文例ナリ

助詞 辨声 能格……辨声 接名 所格……添詞 用詞. 連接 助詞 能格 指名 指格 所格 用詞

右ハ諮問法諸詞排列次序ノ律ナリ其文例左ノ如シ

Heeft de schrandere leerling de ontleedkunde
ten eerste gestudeerd?

右ハ第一法ニメ能格ノ次ニ前詞ヲ安セス所格ノ下ニノミ前詞ヲ處スル者ナリ

Hebt gij dit boek gelezen?

Vond de schrandere leerling de ontleedkunde
ten eerste?

右ハ前文同例但シ辨声添詞等ヲ略セル者ナリ

右ハ第二法ニ〆句首ノ助詞ヲ用詞ニ代ル者ナリ

Wanneer hebt gij Dit boek gelezen ?

右ハ第三法ニ〆句首ニ連接詞ヲ冠スル者ナリ但シ諮問法ニ hoe, Wanneer, Waar mede, 等ノ諸詞ヲ用フルナハ必ス助詞或ハ用詞ノ上ニ處スルヿ律タリ

右接續法諸詞排列次序ハ律ナリ其文例左ノ如シ

Ik denk, Dat De scheurDer hypooteker De ont lieDe kinDe ten eersten gevonDen heeft.

右上句二言ハ直說下句十言接續法ナリ但シ接續法ハ直說ニ接スル句法ニ〆上文ヲ兼接スルニ必ス句首ニ Dat, of Dat, Voor Dat, na Dat, of schoon Dat, Wanneer, Zoodra, Zoo Dikwils, 等ノ連接詞ヲ處スルナリ

Ik weet niet, Dat hij hem hier gezien heeft.

右上句三言直說下句六言接續ナリ前文ト同例ニ〆辨声接名ノ諸詞ナキ者ナリ

Ik weet niet, Dat hij met hem hier kome.

右上句三言直說下句六言接續ナリ但シ是ハ句尾ノ助詞ナク用詞ニテ句ヲナス者ナリ

右ハ使令法諸詞排列次序ノ律ナリ其文例左ノ如シ
但シ使令ハ所格ノミニテ能格アル者少シ但シ能格
ハ必ス汝称ヲ用フルナリ又用詞ハ単員ヲ用フル
ナリ然レ圧用詞二ツヲ用フル寸ハ一ノ用詞ヲ畳員
ニメ添詞ノ下ニ處スヘシ

Stoot het venkel kruid klein. 茴香子ヲ細カニ搗(ツケ)

neem het boek. 書ヲ持(モテ)

Gaa daar. 那處(カシコ)ニ行(ユケ)

Laat hem hier komen. 彼ヲ茲ニ來ラシメヨ

Om ...... te 用詞 直説ノ文ヲ此間ニ挿スルナリ

第一法

Om ... of ... te ... door.

第二法

右ハ不嚴法諸詞排列次序ニメ其例左ノ如シ但シ能
格ヲ用フルヿナク単畳三時共ニ其用法一例ナリ

Om de hollandsche in 't japansche over te zetten, of te vertalen. 蘭語ヲ日本語ニ譯スガ為(タメニ)

Om de kruiden te zoeken. 藥艸ヲ求ムルカ為(タメニ)

大抵右ノ文例ノ如シ但シ句尾ノ用詞ニ分用前詞ノ
附タル者ハ其前詞ヲom、トte ノ間ニ挿スルヿ第
二ノ法ノ如クスヘシ不嚴ハ總テ句尾ノ用詞ニte、ヲ
冠スルナリ此te、ハ呼ト訓シ又事ト訓スルナリ其

意味ハ用詞ヲ死稱メ實稱トナサシムル義ナリ

als, Zoo,

als men ......, Zoo of dat.

蘭學凡卷之下畢

蘭學凡跋

今夫錦粲然可觀矣而其原一縷之線系耳紅也白也紫也黄也能察本來之著色而後経之緯之聯綴為一匹旣也文之於辭〻之於字尓猶匹錦之於経緯〻〻之於線系乎夫一篇大文字原是一字之積疊字為辭脩辭為文

而後始可達其意也學者能知本末之字義而熟經緯聯綴之法則當行文讀書之間何難之有和蘭之文離為字不無義合為辭則有之猶謂虎為於兔也夫然後有聲音有章句其品格例法星然備具可謂詳悉矣大槪玄幹君磐水先生之子也夙承家技殊精思於彼學須著一書述其字義文格之事名曰蘭學凡初學之徒若能熟此書以就彼書則眼無凝碍之患口無吃咄之哭坦々如走大路也若夫行文下筆則從横爛班組織之巧粲然如觀錦繡之美也誰謂和蘭之文難學乎嗚呼玄幹君可謂有大功於斯道也時文政甲申秋日

米澤　堀内寛謹誌